

1970	Ausgegeben zu Bonn am 18. September 1970	Nr. 46
------	--	--------

Tag	Inhalt	Seite
15. 9. 70	Gesetz zur Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit vom 16. April 1964 und zum Protokoll zur Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit vom 16. April 1964	909
9. 9. 70	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 16/70 — Erhöhung des Zollkontingents für Bananen)	970
12. 8. 70	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit	971
27. 8. 70	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen	972

**Gesetz
zur Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit vom 16. April 1964
und zum Protokoll zur Europäischen Ordnung
der Sozialen Sicherheit vom 16. April 1964**

Vom 15. September 1970

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Straßburg am 16. April 1964 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit sowie dem am 16. April 1964 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll zur Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit wird mit der Maßgabe zugestimmt, daß die Bundesrepublik Deutschland sämtliche in den Teilen II bis X der Ordnung bezeichneten Verpflichtungen übernimmt. Die Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit und das genannte Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Ordnung nach ihrem Artikel 77 Abs. 3 und das Protokoll nach seinem Abschnitt III Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. September 1970

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit

European Code of Social Security

Code Européen de Sécurité sociale

(Übersetzung)

Preamble

THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE, signatory hereto,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

CONSIDERING that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all Members to develop further their systems of social security;

RECOGNISING the desirability of harmonising social charges in member countries;

CONVINCED that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security;

HAVE AGREED on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Préambule

LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE, signataires du présent Code,

CONSIDÉRANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

CONSIDÉRANT qu'un des objectifs du programme social du Conseil de l'Europe consiste à encourager tous les Membres à développer davantage leur système de sécurité sociale;

RECONNAISSANT l'opportunité d'harmoniser les charges sociales des pays membres;

CONVAINCUS qu'il est souhaitable d'établir un Code européen de Sécurité sociale à un niveau plus élevé que la norme minimum définie dans la Convention internationale du travail n° 102 concernant la norme minimum de sécurité sociale,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau International du Travail:

Präambel

DIE MITGLIEDSTAATEN DES EUROPARATES, die diese Ordnung unterzeichnen —

IN DER ERWAGUNG, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um namentlich ihren sozialen Fortschritt zu fördern,

IN DER ERWAGUNG, daß das soziale Programm des Europarates unter anderem darauf abzielt, alle Mitglieder zur Weiterentwicklung ihres Systems der Sozialen Sicherheit anzuregen,

IN DER ERKENNTNIS, daß es zweckmäßig ist, die sozialen Lasten der Mitgliedstaaten aufeinander abzustimmen,

IN DER UBERZEUGUNG, daß es wünschenswert ist, eine Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit zu verfassen, deren Stand über den Mindestnormen des Internationalen Übereinkommens Nr. 102 über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit liegt —

SIND über folgende im Zusammenwirken mit dem Internationalen Arbeitsamt ausgearbeitete Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Code:
- (a) the term "the Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe;
- (b) the term "the Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other Committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

1. Aux fins du présent Code:
- (a) le terme «le Comité des Ministres» désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;
- (b) le terme «le comité» désigne le Comité d'Experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre comité que le Comité des Ministres peut charger d'accomplir les tâches définies à l'article 2, paragraphe 3; l'article 74, paragraphe 4 et l'article 78, paragraphe 3;

TEIL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

- (1) In dieser Ordnung
- a) bezeichnet der Ausdruck „Ministerkomitee“ das Ministerkomitee des Europarates,
- b) bezeichnet der Ausdruck „Ausschuß“ den Sachverständigenausschuß für Soziale Sicherheit des Europarates oder einen anderen Ausschuß, den das Ministerkomitee mit der Erfüllung der Aufgaben nach Artikel 2 Absatz 3, Artikel 74 Absatz 4 und Artikel 78 Absatz 3 beauftragt,

- | | | |
|---|--|--|
| (c) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of the Council of Europe; | (c) le terme « Secrétaire Général » désigne le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe; | c) bezeichnet der Ausdruck „Generalsekretär“ den Generalsekretär des Europarates, |
| (d) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations; | (d) le terme « prescrit » signifie déterminé par la législation nationale ou en vertu de cette législation; | d) bedeutet der Ausdruck „vorgeschrieben“ von den oder auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmt, |
| (e) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned; | (e) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire de la Partie Contractante, et le terme « résidant » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Partie Contractante; | e) bedeutet der Ausdruck „Wohnort“ den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei und der Ausdruck „Einwohner“ eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei aufhält, |
| (f) the term "wife" means a wife who is maintained by her husband; | (f) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari; | f) bedeutet der Ausdruck „Ehefrau“ eine Ehefrau, für deren Unterhalt der Ehemann sorgt, |
| (g) the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death; | (g) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci; | g) bedeutet der Ausdruck „Witwe“ eine Frau, für deren Unterhalt der Ehemann bei seinem Tod gesorgt hat, |
| (h) the term "child" means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed; | (h) le terme « enfant » désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit; | h) bedeutet der Ausdruck „Kind“ ein Kind bis zu dem Alter, in dem die Schulpflicht endet, oder ein Kind unter 15 Jahren, je nachdem, was vorgeschrieben ist, |
| (i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed. | (i) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit. | i) bedeutet der Ausdruck „Wartezeit“ eine Beitragszeit, Beschäftigungszeit, Wohnzeit oder eine Verbindung dieser Zeiten, je nachdem, was vorgeschrieben ist. |

2. In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

(2) Der Ausdruck „Leistungen“ in den Artikeln 10, 34 und 49 bedeutet unmittelbare Betreuung oder mittelbare Leistungen in Form der Kostenerstattung.

Article 2

1. Each Contracting Party shall comply with:

- (a) Part I;
- (b) at least six of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;
- (c) the relevant provisions of Parts XI and XII; and
- (d) Part XIII.

2. The terms of sub-paragraph (b) of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

- (a) at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and
- (b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

Article 2

1. Toute Partie Contractante appliquera:

- (a) la partie I;
- (b) six au moins des parties II à X, étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties;
- (c) les dispositions correspondantes des parties XI et XII; et
- (d) la partie XIII.

2. La condition de l'alinéa (b) du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque:

- (a) sont appliquées trois au moins des parties II à X comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X; et
- (b) est donnée la preuve que la Sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu:

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wendet an:

- a) Teil I,
- b) mindestens sechs der Teile II bis X, wobei Teil II als zwei und Teil V als drei Teile zählen,
- c) die entsprechenden Bestimmungen der Teile XI und XII sowie
- d) Teil XIII.

(2) Absatz 1 Buchstabe b kann als erfüllt gelten, wenn

- a) mindestens drei der Teile II bis X, darunter mindestens einer der Teile IV, V, VI, IX oder X, angewendet werden und
- b) nachgewiesen wird, daß die geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einer der unter dem genannten Buchstaben vorgesehenen Verbindungen gleichwertig sind, wobei zu berücksichtigen ist, daß

- (i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;
- (ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in Addendum 2; and
- (iii) branches which do not attain the standards of the Code.
3. A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph 2 (b) of this Article shall make a request to this effect in the report to the Secretary-General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co-ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2 (b) of this Article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two-thirds majority.
- (i) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre;
- (ii) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2;
- (iii) de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.
3. Tout signataire qui désire bénéficier de l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article présentera une demande à cet effet dans le rapport qu'il soumettra au Secrétaire Général, conformément aux dispositions de l'article 78. Le comité, se fondant sur le principe de l'équivalence du coût, établira des règles pour coordonner et préciser les conditions dans lesquelles il peut être tenu compte des dispositions prévues à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article. Il ne pourra être tenu compte, dans chaque cas, de ces dispositions qu'avec l'approbation du comité, statuant à la majorité des deux tiers.
- i) unter Buchstabe a genannte Zweige nach dem Geltungsbereich, nach der Höhe der Leistungen oder nach beidem über die Normen dieser Ordnung hinausgehen,
- ii) unter Buchstabe a genannte Zweige über die Normen der Ordnung hinausgehen, weil sie in der Beilage 2 angeführte zusätzliche Leistungen gewähren, und
- iii) einzelne Zweige die Normen der Ordnung nicht erreichen.
- (3) Jeder Unterzeichner, der sich auf Absatz 2 Buchstabe b berufen will, beantragt dies in dem nach Artikel 78 dem Generalsekretär vorgelegten Bericht. Der Ausschuss legt nach dem Grundsatz der Kostengleichheit die Voraussetzungen für die Heranziehung des Absatzes 2 Buchstabe b einheitlich fest. Diese Bestimmungen können jeweils nur herangezogen werden, wenn es der Ausschuss mit Zweidrittelmehrheit beschließt.

Article 3

Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

Article 3

Toute Partie Contractante doit spécifier dans son instrument de ratification celles des parties II à X pour lesquelles Elle accepte les obligations découlant du présent Code et aussi indiquer si, et dans quelle mesure, Elle fait usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Artikel 3

Jede Vertragspartei gibt in ihrer Ratifikationsurkunde an, für welche der Teile II bis X sie die Verpflichtungen aus dieser Ordnung übernimmt, und ob und inwieweit sie von Artikel 2 Absatz 2 Gebrauch macht.

Article 4

1. Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

Article 4

1. Toute Partie Contractante peut, par la suite, notifier au Secrétaire Général qu'Elle accepte les obligations découlant du présent Code, en ce qui concerne l'une des parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann dem Generalsekretär später notifizieren, daß sie die Verpflichtungen aus dieser Ordnung für einen oder mehrere der Teile II bis X übernimmt, die in der Ratifikationsurkunde noch nicht angegeben wurden.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

2. Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

(2) Die Verpflichtungen nach Absatz 1 gelten als Bestandteil der Ratifikation und haben deren Wirkung vom Tage der Notifikation an.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contract-

Article 5

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des parties II à X du présent Code visées par sa ratification, une Partie Contractante est tenue de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidents, cette Partie

Artikel 5

Hat eine Vertragspartei in Anwendung eines der von ihrer Ratifikation erfaßten Teile II bis X vorgeschriebene Personengruppen zu schützen, die zusammen mindestens einen bestimmten Hundertsatz der Arbeitnehmer oder der Einwohner bilden, so vergewissert sie sich, bevor sie sich

ing Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

- (a) is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and
- (c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

PART II MEDICAL CARE

Article 7

Each Contracting Party for which this Part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or

Contractante doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X du présent Code, une Partie Contractante peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances:

- (a) sont subventionnées par les autorités publiques ou, s'il s'agit seulement d'une protection complémentaire, lorsque ces assurances sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- (b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié, déterminé conformément aux dispositions de l'article 65; et
- (c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions correspondantes du présent Code.

PARTIE II SOINS MÉDICAUX

Article 7

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi, que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

zur Anwendung eines solchen Teiles verpflichtet, daß der betreffende Hundertsatz erreicht ist.

Artikel 6

Für die Anwendung der Teile II, III, IV, V, VIII (soweit ärztliche Betreuung in Frage kommt), IX oder X kann eine Vertragspartei den Schutz durch Versicherungen auch dann in Rechnung stellen, wenn diese nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zwar keine Pflichtversicherungen für die geschützten Personen sind, jedoch

- a) von den öffentlichen Behörden Zuschüsse erhalten oder, wenn es sich nur um einen zusätzlichen Schutz handelt, von diesen Behörden beaufsichtigt oder nach vorgeschriebenen Regeln gemeinsam von Arbeitgebern und Arbeitnehmern verwaltet werden,
- b) einen wesentlichen Teil der Personen umfassen, deren Verdienst den eines gelernten männlichen Arbeiters nach Artikel 65 nicht übersteigt, und
- c) gegebenenfalls mit anderen Formen des Schutzes den entsprechenden Bestimmungen dieser Ordnung genügen.

TEIL II ARZTLICHE BETREUUNG

Artikel 7

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen, wenn ihr Zustand vorbeugende oder heilende ärztliche Betreuung notwendig macht, Leistungen nach diesem Teil.

Artikel 8

Der gedeckte Fall hat jede Krankheit ohne Rücksicht auf ihre Ursache, die Schwangerschaft und die Niederkunft sowie ihre Folgen zu umfassen.

Artikel 9

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder, oder

- (c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.
- (c) soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.
- c) vorgeschriebene Gruppen von Einwohnern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Article 10

1. The benefit shall include at least:

- (a) in case of a morbid condition,
- (i) general practitioner care, including domiciliary visiting;
 - (ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
 - (iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
 - (iv) hospitalisation where necessary; and
- (b) in case of pregnancy and confinement and their consequences,
- (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - (ii) hospitalisation where necessary.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.

3. The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose bread-

Article 10

1. Les prestations doivent comprendre au moins:

- (a) en cas d'état morbide:
- (i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
 - (ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
 - (iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié; et
 - (iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et
- (b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites:
- (i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; et
 - (ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.

3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli

Artikel 10

(1) Die Leistungen haben mindestens zu umfassen

- a) bei Krankheit
- i) Betreuung durch praktische Ärzte einschließlich der Hausbesuche,
 - ii) Betreuung durch Fachärzte in Krankenhäusern als stationäre oder ambulante Behandlung und Betreuung durch Fachärzte außerhalb der Krankenhäuser, soweit dies möglich ist,
 - iii) Gewährung der hauptsächlichsten Arzneien und Heilmittel nach Verordnung eines Arztes oder einer anderen zur Behandlung zugelassenen Person und
 - iv) Krankenhauspflege, soweit erforderlich,
- b) bei Schwangerschaft, Niederkunft und ihren Folgen
- i) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch Ärzte oder geprüfte Hebammen und
 - ii) Krankenhauspflege, soweit erforderlich.

(2) Der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann zur Beteiligung an den Kosten der bei Krankheit gewährten ärztlichen Betreuung verpflichtet werden; die Vorschriften über die Beteiligung dürfen jedoch keine zu hohe Belastung verursachen.

(3) Die Leistungen nach diesem Artikel sind darauf zu richten, die Gesundheit der geschützten Personen, ihre Arbeitsfähigkeit und ihre Fähigkeit, für ihre persönlichen Bedürfnisse zu sorgen, zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.

(4) Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, die die Leistungen gewährleisten, haben die geschützten Personen mit den für geeignet erachteten Mitteln dazu anzuhelfen, die allgemeinen Gesundheitsdienste zu benutzen, die ihnen durch die öffentlichen Behörden oder andere von diesen anerkannte Stellen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 11

Die Leistungen nach Artikel 10 sind im gedeckten Fall den geschützten Personen mindestens dann zu gewährleisten, wenn sie oder die für sie Un-

winner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

PART III SICKNESS BENEFIT

Article 13

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 16

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed

ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas; toutefois, les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

PARTIE III INDEMNITÉS DE MALADIE

Article 13

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 14

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- (c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 16

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant

terhaltungspflichtigen eine zur Vermeidung von Mißbräuchen für notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 12

Die Leistungen nach Artikel 10 sind während der ganzen Dauer des gedeckten Falles zu gewähren, wobei jedoch die Dauer der Leistungen bei Krankheit jeweils auf sechsundzwanzig Wochen begrenzt werden kann; die Leistungen dürfen nicht ruhen, solange Krankengeld gezahlt wird, und es ist vorzusehen, daß die genannte Höchstdauer bei vorgeschriebenen Krankheiten ausgedehnt wird, die anerkanntermaßen eine längere Betreuung notwendig machen.

TEIL III KRANKENGELD

Artikel 13

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Krankengeld nach diesem Teil.

Artikel 14

Der gedeckte Fall hat die Arbeitsunfähigkeit zu umfassen, die sich aus einer Krankheit ergibt und Verdienstausfall im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften nach sich zieht.

Artikel 15

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falles die entsprechend Artikel 67 vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 16

(1) Sind Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt, so hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende, nach Artikel 65 oder 66 berechnete Zahlung zu sein.

(2) Sind alle Einwohner geschützt, deren Mittel während der Dauer des

prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15 (a) or (b).

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

PART IV UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 19

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 22

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a

l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément soit à l'alinéa (a), soit à l'alinéa (b) de l'article 15.

Article 17

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension de gain.

PARTIE IV PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 19

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 20

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain — telle qu'elle est définie par la législation nationale — due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 22

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera

Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, so hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende, nach Artikel 67 berechnete Zahlung zu sein. Die vorgeschriebene Leistung ist den entsprechend Artikel 15 Buchstabe a oder b vorgeschriebenen Personengruppen ohne Bedürftigkeitsprüfung zu gewährleisten.

Artikel 17

Die Leistung nach Artikel 16 ist im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, die eine zur Vermeidung von Mißbräuchen für notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 18

Die Leistung nach Artikel 16 ist während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren, wobei jedoch die Dauer der Leistung bei Krankheit auf sechsundzwanzig Wochen in jedem Krankheitsfall begrenzt werden und die Leistung für die ersten drei Tage des Verdienstausfalls unterbleiben kann.

TEIL IV LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 19

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach diesem Teil.

Artikel 20

Der gedeckte Fall hat den Verdienstausfall im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu umfassen, der sich daraus ergibt, daß eine geschützte Person, die arbeitsfähig und verfügbar ist, keine zumutbare Beschäftigung erhalten kann.

Artikel 21

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falles die entsprechend Artikel 67 vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 22

(1) Sind Gruppen von Arbeitnehmern geschützt, so hat die Leistung

periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21 (a).

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

(a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément à l'alinéa (a) de l'article 21.

Article 23

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée:

(a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, soit à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois, soit à 13 semaines par cas de suspension de gain;

(b) lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois; toutefois, la durée de la prestation prescrite, garantie sans condition de ressources, peut être limitée selon l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

eine regelmäßig wiederkehrende, nach Artikel 65 oder 66 berechnete Zahlung zu sein.

(2) Sind alle Einwohner geschützt, deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, so hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende, nach Artikel 67 berechnete Zahlung zu sein. Die vorgeschriebene Leistung ist den entsprechend Artikel 21 Buchstabe a vorgeschriebenen Personengruppen ohne Bedürftigkeitsprüfung zu gewährleisten.

Artikel 23

Die Leistung nach Artikel 22 ist im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, die eine zur Vermeidung von Mißbräuchen für notwendig erachtete Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 24

(1) Die Leistung nach Artikel 22 ist während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren, jedoch kann die Leistungsdauer begrenzt werden.

a) wenn Gruppen von Arbeitnehmern geschützt sind, auf dreizehn Wochen innerhalb von zwölf Monaten oder auf dreizehn Wochen in jedem Fall eines Verdienstauffalls, oder,

b) wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, auf sechsundzwanzig Wochen innerhalb von zwölf Monaten; die Dauer der vorgeschriebenen Leistung, die ohne Bedürftigkeitsprüfung gewährleistet ist, kann jedoch nach Buchstabe a begrenzt werden.

(2) Ist nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Leistungsdauer nach der Beitragsdauer oder nach den vorher innerhalb einer vorgeschriebenen Zeit gewährten Leistungen abgestuft, so gilt Absatz 1 als erfüllt, wenn die durchschnittliche Leistungsdauer mindestens dreizehn Wochen innerhalb von zwölf Monaten ist.

(3) Die Leistung kann in jedem Fall eines Verdienstauffalls für die ersten sieben Tage (Karenzzeit) unterbleiben, wobei die Tage der Arbeitslosigkeit vor und nach einer vorübergehenden Beschäftigung, die nicht länger als eine vorgeschriebene Zeit dauert, als Teil desselben Falles des Verdienstauffalls gelten.

(4) Für Saisonarbeiter können Leistungsdauer und Karenzzeit den Beschäftigungsbedingungen angepaßt werden.

PART V
OLD-AGE BENEFIT

Article 25

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 26

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

PARTIE V
PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 25

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 26

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.

2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidents ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidents de plus de quinze ans n'ayant pas atteint l'âge en question.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- (c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 28

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- (a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;

TEIL V
LEISTUNGEN BEI ALTER

Artikel 25

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen bei Alter nach diesem Teil.

Artikel 26

(1) Der gedeckte Fall ist das Überleben eines vorgeschriebenen Alters.

(2) Das vorgeschriebene Alter darf nicht höher als fünfundsechzig Jahre sein. Ein höheres Alter kann vorgeschrieben werden, wenn die Zahl der Einwohner, die es erreicht haben, mindestens 10 vom Hundert der Gesamtzahl der Einwohner über fünfzehn Jahre ist, die das betreffende Alter noch nicht erreicht haben.

(3) Nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften können die Leistungen ruhen, wenn der Anspruchsberechtigte eine bestimmte vorgeschriebene Erwerbstätigkeit ausübt, können die auf Beiträgen beruhenden Leistungen gekürzt werden, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers einen vorgeschriebenen Betrag übersteigt, und können die nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen gekürzt werden, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers, andere Mittel oder beides zusammen einen vorgeschriebenen Betrag übersteigen.

Artikel 27

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falles die entsprechend Artikel 67 vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 28

Die Leistung hat eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung zu sein, die berechnet wird

- a) nach Artikel 65 oder 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind, oder

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

(a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence;

(b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

(a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi;

(b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisation prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est

b) nach Artikel 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 29

(1) Die Leistung nach Artikel 28 ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten

a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falles nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von dreißig Beitrags- oder Beschäftigungsjahren oder von zwanzig Wohnjahren erfüllt hat, oder,

b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine vorgeschriebene Beitragszeit zurückgelegt hat und für die während ihres Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Mindestdurchschnittszahl von Beiträgen entrichtet worden ist.

(2) Hängt die Leistung nach Absatz 1 von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigungszeit ab, so ist eine gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falles nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünfzehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat, oder,

b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine vorgeschriebene Beitragszeit zurückgelegt hat und für die während ihres Arbeitslebens die Hälfte der vorgeschriebenen jährlichen Mindestdurchschnittszahl von Beiträgen nach Absatz 1 Buchstabe b entrichtet worden ist.

(3) Absatz 1 gilt als erfüllt, wenn eine Leistung, die nach Teil XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu dem genannten Teil für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens der geschützten Person gewährleistet wird, die nach vorgeschriebener Regelung zehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahre oder fünf Wohnjahre zurückgelegt hat.

(4) Der Hundertsatz in der Tabelle zu Teil XI kann verhältnismäßig gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung zehn Beitrags-

percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

PART VI

EMPLOYMENT INJURY BENEFIT

Article 31

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where the state of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

- (a) a morbid condition;
- (b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
- (c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and

supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente partie du Code ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VI

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 32

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites:

- (a) état morbide;
- (b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- (c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique; et

oder Beschäftigungsjahre übersteigt, aber geringer als dreißig Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Übersteigt die Wartezeit fünfzehn Jahre, so ist eine gekürzte Leistung nach Absatz 2 zu gewähren.

(5) Hängt die Leistung nach den Absätzen 1, 3 oder 4 von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigungszeit ab, so ist eine gekürzte Leistung unter vorgeschriebenen Bedingungen einer geschützten Person zu gewährleisten, die nur wegen ihres vorgeschrittenen Alters bei Inkrafttreten der die Anwendung dieses Teiles ermöglichenden Bestimmungen die vorgeschriebenen Bedingungen nach Absatz 2 nicht erfüllen konnte, sofern einer solchen Person nicht in einem höheren als dem Normalalter eine Leistung nach den Absätzen 1, 3 oder 4 gewährt wird.

Artikel 30

Die Leistungen nach den Artikeln 28 und 29 sind während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren.

TEIL VI

LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSSKRANKHEITEN

Artikel 31

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten nach diesem Teil.

Artikel 32

Die gedeckten Fälle haben bei Arbeitsunfällen oder vorgeschriebenen Berufskrankheiten zu umfassen

- a) Krankheit;
- b) Arbeitsunfähigkeit auf Grund von Krankheit, die Verdienstaustfall im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften nach sich zieht;
- c) Erwerbsunfähigkeit oder Minderung der Erwerbsfähigkeit über einem bestimmten Grad, wenn diese Unfähigkeit oder Minderung voraussichtlich dauernd ist, oder eine entsprechende Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit und

(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34

1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall comprise:

- (a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;
- (b) dental care;
- (c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
- (d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
- (e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
- (f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational

(d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34

1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre:

- (a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
- (b) les soins dentaires;
- (c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
- (d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
- (e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes; et
- (f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35

1. Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun,

d) Verlust des Unterhalts der Witwe oder der Kinder infolge des Todes des Unterhaltspflichtigen; der Leistungsanspruch der Witwe kann davon abhängig gemacht werden, daß sie nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen.

Artikel 33

Der Kreis der geschützten Personen hat vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern zu umfassen, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und bei Leistungen im Falle des Todes des Unterhaltspflichtigen auch die Ehefrauen und Kinder von Arbeitnehmern dieser Gruppen.

Artikel 34

(1) Bei Krankheit haben die Leistungen ärztliche Betreuung nach den Absätzen 2 und 3 zu umfassen.

(2) Zur ärztlichen Betreuung gehören

- a) Betreuung durch praktische Ärzte und Fachärzte als stationäre oder ambulante Behandlung einschließlich der Hausbesuche,
- b) Zahnbehandlung,
- c) Betreuung durch Pflegepersonal zu Hause oder in einem Krankenhaus oder in einer anderen medizinischen Einrichtung,
- d) Unterbringung in einem Krankenhaus, einem Genesungsheim, einer Heilstätte oder einer anderen medizinischen Einrichtung,
- e) zahnärztliche, pharmazeutische und andere ärztliche oder chirurgische Heil- und Hilfsmittel einschließlich der Körperersatzstücke und deren Instandhaltung sowie Brillen und
- f) Betreuung durch Angehörige anderer Berufe, deren Verbindung mit dem ärztlichen Beruf gesetzlich anerkannt ist, unter Überwachung eines Arztes oder Zahnarztes.

(3) Die ärztliche Betreuung nach den Absätzen 1 und 2 ist darauf zu richten, die Gesundheit der geschützten Person, ihre Arbeitsfähigkeit und ihre Fähigkeit, für ihre persönlichen Bedürfnisse zu sorgen, zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.

Artikel 35

(1) Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, denen die Verwaltung der ärztlichen Betreuung obliegt, haben gegebenenfalls mit den allgemein für

rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum:

- (a) where the degree of incapacity is slight; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois:

- (a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime;
- (b) soit lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire de la Partie Contractante au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

die berufliche Nach- und Umschulung in Betracht kommenden Stellen zusammenzuarbeiten, um behinderte Personen wieder in eine geeignete Tätigkeit einzugliedern.

(2) Die Stellen oder Einrichtungen nach Absatz 1 können auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Befugnis erhalten, Maßnahmen zur beruflichen Nach- und Umschulung behinderter Personen zu treffen.

Artikel 36

(1) Bei Arbeitsunfähigkeit, voraussichtlich dauernder Erwerbsunfähigkeit, einer entsprechenden Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit oder beim Tode des Unterhaltspflichtigen hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende, nach Artikel 65 oder 66 berechnete Zahlung zu sein.

(2) Bei voraussichtlich dauernder Minderung der Erwerbsfähigkeit oder einer entsprechenden Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung zu sein, die in einem angemessenen Verhältnis zu der Leistung steht, die für Erwerbsunfähigkeit oder eine entsprechende Minderung der körperlichen Leistungsfähigkeit vorgesehen ist.

(3) Die regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen können in eine einmalige Abfindung umgewandelt werden, wenn

- a) die Erwerbsfähigkeit geringfügig gemindert ist oder
- b) die zuständige Stelle die Gewähr hat, daß die einmalige Abfindung sinnvoll verwendet wird.

Artikel 37

Die Leistungen nach den Artikeln 34 und 36 sind im gedeckten Fall mindestens den geschützten Personen zu gewährleisten, die während des Unfalls oder, während sie sich die Berufskrankheit zuzogen, im Hoheitsgebiet der Vertragspartei beschäftigt waren, und, wenn es sich um regelmäßig wiederkehrende Zahlungen auf Grund des Todes des Unterhaltspflichtigen handelt, dessen Witwe und Kindern.

Artikel 38

Die Leistungen nach den Artikeln 34 und 36 sind während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren; jedoch kann bei Arbeitsunfähigkeit in jedem Fall eines Verdienstausfalls die Leistung für die ersten drei Tage unterbleiben.

PART VII
FAMILY BENEFIT

Article 39

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Article 42

The benefit shall be:

- (a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
- (b) the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
- (c) a combination of the benefits provided for in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

PARTIE VII
PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 39

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 40

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41

Les personnes protégées doivent comprendre, en ce qui concerne les prestations périodiques mentionnées à l'article 42:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

Article 42

Les prestations doivent comprendre:

- (a) soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;
- (b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjours de vacances ou d'assistance ménagère;
- (c) soit une combinaison des prestations visées sous (a) et (b) du présent article.

Article 43

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en un mois de cotisation ou d'emploi, soit en six mois de résidence.

Article 44

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente 1,5 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidents.

TEIL VII
FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 39

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Familienleistungen nach diesem Teil.

Artikel 40

Der gedeckte Fall ist eine vorgeschriebene Unterhaltspflicht für Kinder.

Artikel 41

Der Kreis der geschützten Personen hat hinsichtlich der regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen nach Artikel 42 zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Artikel 42

Die Leistungen haben zu umfassen

- a) eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung an die geschützte Person, die die vorgeschriebene Wartezeit erfüllt hat, oder
- b) Nahrungsmittel, Kleidung, Wohnung, Ferienaufenthalt oder Haushaltshilfe an oder für die Kinder oder
- c) eine Verbindung der Leistungen nach den Buchstaben a und b.

Artikel 43

Die Leistungen nach Artikel 42 sind einer geschützten Person mindestens dann zu gewährleisten, wenn sie innerhalb einer vorgeschriebenen Zeit eine Wartezeit von einem Monat der Beitragsentrichtung oder Beschäftigung oder von sechs Wohnmonaten erfüllt hat.

Artikel 44

Der Gesamtwert der Leistungen nach Artikel 42 für die geschützten Personen hat 1,5 vom Hundert des Lohnes eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernen Arbeiters nach Artikel 66, vervielfacht mit der Zahl der Kinder aller Einwohner, zu sein.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Article 45

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Artikel 45

Sind die Leistungen regelmäßig wiederkehrende Zahlungen, so sind sie während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren.

PART VIII
MATERNITY BENEFIT

Article 46

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

PARTIE VIII
PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 46

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

TEIL VIII
LEISTUNGEN BEI MUTTERSCHAFT

Artikel 46

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen bei Mutterschaft nach diesem Teil.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

Article 47

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Artikel 47

Der gedeckte Fall hat die Schwangerschaft und die Niederkunft sowie ihre Folgen und den daraus entstehenden Verdienstaustausch im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu umfassen.

Article 48

The persons protected shall comprise:

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- (b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 48

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- (b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

Artikel 48

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Arbeitnehmergruppen, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer in diesen Gruppen, oder
- b) alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer in diesen Gruppen.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall include at least:

- (a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
- (b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining,

Article 49

1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins:

- (a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; et
- (b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

3. Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir

Artikel 49

(1) Bei Schwangerschaft und Niederkunft sowie ihren Folgen haben die Leistungen ärztliche Betreuung nach den Absätzen 2 und 3 zu umfassen.

(2) Zur ärztlichen Betreuung gehören mindestens

- a) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch Ärzte oder geprüfte Hebammen und
- b) Krankenhauspflege, soweit erforderlich.

(3) Die ärztliche Betreuung nach Absatz 2 ist darauf zu richten, die Gesundheit der geschützten Frau, ihre

restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

PART IX

INVALIDITY BENEFIT

Article 53

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

PARTIE IX

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 53

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Arbeitsfähigkeit und ihre Fähigkeit, für ihre persönlichen Bedürfnisse zu sorgen, zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.

(4) Die Regierungsstellen oder Einrichtungen, die die ärztlichen Leistungen bei Mutterschaft gewähren, haben die geschützten Frauen mit den für geeignet erachteten Mitteln dazu anzuhalten, die allgemeinen Gesundheitsdienste zu benutzen, die ihnen durch die öffentlichen Behörden oder andere von diesen anerkannte Stellen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 50

Bei Verdienstaustill infolge von Schwangerschaft und Niederkunft sowie ihren Folgen hat die Leistung eine regelmäßig wiederkehrende, nach den Artikeln 65 oder 66 berechnete Zahlung zu sein. Änderungen des Betrags der regelmäßig wiederkehrenden Zahlung während des Falles sind zulässig, wenn der Durchschnittsbetrag den genannten Bestimmungen entspricht.

Artikel 51

Die Leistungen nach den Artikeln 49 und 50 sind im gedeckten Fall mindestens einer den geschützten Gruppen angehörenden Frau dann zu gewährleisten, wenn sie eine zur Vermeidung von Mißbräuchen für notwendig erachtete Wartezeit erfüllt hat; die Leistungen nach Artikel 49 sind auch den Ehefrauen der Männer der geschützten Gruppen zu gewährleisten, die die Wartezeit erfüllt haben.

Artikel 52

Die Leistungen nach den Artikeln 49 und 50 sind während der ganzen Dauer des gedeckten Falles zu gewähren, wobei jedoch regelmäßig wiederkehrende Zahlungen auf zwölf Wochen begrenzt werden können; ist nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften eine längere Zeit für das Fernbleiben von der Arbeit bestimmt oder zugelassen, so dürfen die Zahlungen nicht auf eine kürzere Zeit begrenzt werden.

TEIL IX

LEISTUNGEN BEI INVALIDITÄT

Artikel 53

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen bei Invalidität nach diesem Teil.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of

Article 54

L'éventualité couverte sera l'aptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette aptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- (c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 56

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- (a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- (b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

- (a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
- (b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à

Artikel 54

Der gedeckte Fall ist ein vorgeschriebener Grad der Minderung der Fähigkeit zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit, wenn die Minderung voraussichtlich dauernd ist oder nach Wegfall des Krankengeldes fortbesteht.

Artikel 55

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen:

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falles die entsprechend Artikel 67 vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 56

Die Leistung hat eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung zu sein, die berechnet wird

- a) nach Artikel 65 oder 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind, oder
- b) nach Artikel 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 57

(1) Die Leistung nach Artikel 56 ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falles nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünfzehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahren oder von zehn Wohnjahren erfüllt, oder,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für die während ihres Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Mindestdurchschnittszahl von Beiträgen entrichtet worden ist.

(2) Hangt die Leistung nach Absatz 1 von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigungszeit ab, so ist eine

contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

PART X

SURVIVORS' BENEFIT

Article 59

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case

l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

- (a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
- (b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 58

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

PARTIE X

PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 59

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 60

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de

gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

- a) einer geschützten Person, die vor Eintritt des Falles nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat, oder,
- b) wenn grundsätzlich alle erwerbsfähigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, die eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für die während ihres Arbeitslebens die Hälfte der vorgeschriebenen jährlichen Mindestdurchschnittszahl von Beiträgen nach Absatz 1 Buchstabe b entrichtet worden ist.

(3) Absatz 1 gilt als erfüllt, wenn eine Leistung, die nach Teil XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu dem genannten Teil für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens der geschützten Person gewährleistet wird, die nach vorgeschriebener Regelung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre oder fünf Wohnjahre zurückgelegt hat.

(4) Der Hundertsatz in der Tabelle zu Teil XI kann verhältnismäßig gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre übersteigt, aber geringer als fünfzehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Die gekürzte Leistung ist nach Absatz 2 zu gewähren.

Artikel 58

Die Leistungen nach den Artikeln 56 und 57 sind während der ganzen Dauer des Falles oder bis zur Gewährung einer Leistung bei Alter zu gewähren.

TEIL X

LEISTUNGEN AN HINTERBLIBENE

Artikel 59

Jede Vertragspartei, für die dieser Teil gilt, gewährleistet den geschützten Personen Leistungen an Hinterbliebene nach diesem Teil.

Artikel 60

(1) Der gedeckte Fall hat den Verlust des Unterhalts der Witwe oder der Kinder infolge des Todes des Unterhaltspflichtigen zu umfassen; der

of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise:

- (a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:

famille, dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- (c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résident, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 62

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- (a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégés les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- (b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résident et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins:

Leistungsanspruch der Witwe kann davon abhängig gemacht werden, daß sie nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften als unfähig gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen.

(2) Nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften können die Leistungen ruhen, wenn der Anspruchsberechtigte eine bestimmte vorgeschriebene Erwerbstätigkeit ausübt, können die auf Beiträgen beruhenden Leistungen gekürzt werden, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers einen vorgeschriebenen Betrag übersteigt, und können die nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen gekürzt werden, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers, andere Mittel oder beides zusammen einen vorgeschriebenen Betrag übersteigen.

Artikel 61

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen:

- a) die Ehefrauen und Kinder Unterhaltspflichtiger in vorgeschriebenen Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) die Ehefrauen und Kinder Unterhaltspflichtiger in vorgeschriebenen Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 20 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder
- c) alle Witwen und Kinder, soweit sie Einwohner sind, die den Unterhaltspflichtigen verloren haben und deren Mittel während der Dauer des Falles die entsprechend Artikel 67 vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 62

Die Leistung hat eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung zu sein, die berechnet wird:

- a) nach Artikel 65 oder 66, wenn die Ehefrauen und Kinder Unterhaltspflichtiger in Gruppen von Arbeitnehmern oder in Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind, oder
- b) nach Artikel 67, wenn alle Witwen und Kinder, die Einwohner sind und deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, geschützt sind.

Artikel 63

(1) Die Leistung nach Artikel 62 ist im gedeckten Fall mindestens zu gewährleisten.

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article have been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-

(a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon les règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;

(b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins:

(a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;

(b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Pour qu'une veuve sans enfant, présumée incapable de subvenir à ses

a) einer geschützten Person, wenn der Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünfzehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahren oder von zehn Wohnjahren erfüllt hat, oder,

b) wenn grundsätzlich die Ehefrauen und Kinder aller erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, wenn der Unterhaltspflichtige eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für ihn während seines Arbeitslebens eine vorgeschriebene jährliche Minstdurchschnittszahl von Beiträgen entrichtet worden ist.

(2) Hängt die Leistung nach Absatz 1 von einer Mindestbeitrags- oder Mindestbeschäftigungszeit ab, so ist eine gekürzte Leistung mindestens zu gewährleisten

a) einer geschützten Person, wenn der Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung eine Wartezeit von fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahren erfüllt hat, oder,

b) wenn grundsätzlich die Ehefrauen und Kinder aller erwerbstätigen Personen geschützt sind, einer geschützten Person, wenn der Unterhaltspflichtige eine Wartezeit von drei Beitragsjahren erfüllt hat und für ihn während seines Arbeitslebens die Hälfte der vorgeschriebenen jährlichen Minstdurchschnittszahl von Beiträgen nach Absatz 1 Buchstabe b entrichtet worden ist.

(3) Absatz 1 gilt als erfüllt, wenn eine Leistung, die nach Teil XI berechnet ist, jedoch um zehn Einheiten unter dem in der Tabelle zu dem genannten Teil für den Typus des Leistungsempfängers angegebenen Hundertsatz liegt, mindestens der geschützten Person gewährleistet wird, wenn der Unterhaltspflichtige nach vorgeschriebener Regelung fünf Beitrags-, Beschäftigungs- oder Wohnjahre zurückgelegt hat.

(4) Der Hundertsatz in der Tabelle zu Teil XI kann verhältnismäßig gekürzt werden, wenn die Wartezeit für die dem gekürzten Hundertsatz entsprechende Leistung fünf Beitrags- oder Beschäftigungsjahre übersteigt, aber geringer als fünfzehn Beitrags- oder Beschäftigungsjahre ist. Die gekürzte Leistung ist nach Absatz 2 zu gewähren

(5) Für den Leistungsanspruch einer kinderlosen Witwe, die als unfähig

support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

PART XI

STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY PERIODICAL PAYMENTS

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE XI

CALCUL DES PAIEMENTS PÉRIODIQUES

Article 65

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

gilt, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen, kann eine Mindestdauer der Ehe vorgeschrieben werden.

Artikel 64

Die Leistungen nach den Artikeln 62 und 63 sind während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren.

TEIL XI

BERECHNUNG DER REGELMÄSSIG WIEDERKEHRENDEN ZAHLUNGEN

Artikel 65

(1) Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung nach diesem Artikel ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des Falles zu zahlenden Familienzulagen, so zu berechnen, daß er für den betreffenden Fall und den Typus des Leistungsempfängers nach der Tabelle zu diesem Teil mindestens den in der Tabelle vorgesehenen Hundertsatz der Gesamtsumme aus dem früheren Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen zuzüglich des Betrages der Familienzulagen erreicht, der einer geschützten Person mit gleichen Familienlasten zu zahlen ist, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat.

(2) Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen ist nach vorgeschriebener Regelung zu berechnen und kann, wenn die geschützten Personen oder die für sie Unterhaltspflichtigen in Verdienstklassen eingeteilt sind, nach den Grundverdiensten der Klassen berechnet werden, zu denen sie gehörten.

(3) Für den Leistungsbetrag oder für den bei dessen Berechnung berücksichtigten Verdienst kann unter Berücksichtigung des Absatzes 1 eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden, wenn der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen nicht höher ist als der Lohn eines männlichen gelernten Arbeiters.

(4) Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen, der Lohn des männlichen gelernten Arbeiters, die Leistung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlichen Grundlage zu berechnen.

(5) Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der des Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be:

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Article; or
- (c) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6 (b) of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6 (a) and (b) of this Article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera:

- (a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- (b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent article;
- (c) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 6 du présent article sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil Economique et Social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, choisi conformément aux alinéas (a) ou (b) du paragraphe 6 du présent article, sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité du travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

(6) Im Sinne dieses Artikels gilt als männlicher gelernter Arbeiter

- a) ein Einrichter oder Dreher in der Maschinenbauindustrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des gelernten Arbeiters nach Absatz 7 oder
- c) eine Person, die 125 vom Hundert des Durchschnittsverdienstes aller geschützten Personen verdient.

(7) Als Typus des gelernten Arbeiters im Sinne des Absatzes 6 Buchstabe b gilt, wer in der Hauptgruppe mit der größten Zahl der für den betreffenden Fall geschützten erwerbstätigen männlichen Personen oder von Unterhaltspflichtigen der geschützten Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die die größte Zahl solcher Personen oder solcher Unterhaltspflichtigen umfaßt; dafür ist die internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner Siebenten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und in der Beilage 1 zu dieser Ordnung enthalten ist, in ihrer jeweiligen Fassung heranzuziehen.

(8) Sind die Leistungen nach Gebieten verschieden hoch, so kann der männliche gelernte Arbeiter nach den Absätzen 6 und 7 für jedes Gebiet bestimmt werden.

(9) Der Lohn des nach Absatz 6 Buchstabe a oder b ausgewählten männlichen gelernten Arbeiters ist auf der Grundlage des Lohnes für die normale Arbeitszeit, die durch Gesamtarbeitsverträge, von oder auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder durch Übung festgelegt ist, einschließlich von Teuerungszulagen zu ermitteln; sind diese Löhne nach Gebieten verschieden hoch und wird Absatz 8 nicht angewendet, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

(10) Die Beträge der lautenden regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen bei Alter, bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (ausgenommen diejenigen bei Arbeitsunfähigkeit), bei Invalidität und bei Tod des Unterhaltspflichtigen sind nach namhaften Änderungen in der allgemeinen Verdiensthöhe, die sich aus namhaften Änderungen in den Lebenshaltungskosten ergeben, zu überprüfen.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be:

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4 (b) of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on

Article 66

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexe à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera:

- (a) soit un manœuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- (b) soit un manœuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre-type, pour l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 4 du présent article, sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil Economique et Social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la

Artikel 66

(1) Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung nach diesem Artikel ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des Falles zu zahlenden Familienzulagen, so zu berechnen, daß er für den betreffenden Fall und den Typus des Leistungsempfängers nach der Tabelle zu diesem Teil mindestens den in der Tabelle vorgesehenen Hundertsatz der Gesamtsumme aus dem Lohn eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters zuzüglich des Betrages der Familienzulagen erreicht, der einer geschützten Person mit den gleichen Familienlasten zu zahlen ist, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat.

(2) Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelernten Arbeiters, die Leistung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlich n Grundlage zu berechnen.

(3) Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der des Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

(4) Im Sinne dieses Artikels gilt als gewöhnlicher erwachsener männlicher ungelernter Arbeiter:

- a) der Typus des ungelernten Arbeiters in der Maschinenbauindustrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des ungelernten Arbeiters nach Absatz 5.

(5) Als Typus des ungelernten Arbeiters im Sinne des Absatzes 4 Buchstabe b gilt, wer in der Hauptgruppe mit der größten Zahl der für den betreffenden Fall geschützten erwerbstätigen männlichen Personen oder von Unterhaltspflichtigen der geschützten Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die die größte Zahl solcher Personen oder solcher Unterhaltspflichtigen umfaßt; dafür ist die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner Siebenten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und in der Beilage 1 zu dieser Ordnung enthalten ist, in ihrer jeweiligen Fassung heranzuziehen.

(6) Sind die Leistungen nach Gebieten verschieden hoch, so kann der gewöhnliche erwachsene männliche ungelernete Arbeiter nach den Absätzen 4 und 5 für jedes Gebiet bestimmt werden.

(7) Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerneten

the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies:

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub-paragraph (b) of this Article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;
- (d) the provisions of sub-paragraph (c) of this Article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:
 - (i) Article 15 (b) for Part III;
 - (ii) Article 27 (b) for Part V;

base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique:

- (a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- (b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- (c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa (b) du présent article, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66;
- (d) les dispositions de l'alinéa (c) du présent article seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de:
 - (i) l'alinéa (b) de l'article 15 pour la partie III;
 - (ii) l'alinéa (b) de l'article 27 pour la partie V;

Arbeiters ist auf der Grundlage des Lohnes für die normale Arbeitszeit, die durch Gesamtarbeitsverträge, von oder auf Grund der innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder durch Übung festgelegt ist, einschließlich von Teuerungszulagen zu ermitteln; sind diese Löhne nach Gebieten verschieden hoch und wird Absatz 6 nicht angewendet, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

(8) Die Beträge der laufenden regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen bei Alter, bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (ausgenommen diejenigen bei Arbeitsunfähigkeit), bei Invalidität und bei Tod des Unterhaltspflichtigen sind nach namhaften Änderungen in der allgemeinen Verdiensthöhe, die sich aus namhaften Änderungen in den Lebenshaltungskosten ergeben, zu überprüfen.

Artikel 67

Für eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung nach diesem Artikel gilt folgendes:

- a) Der Leistungsbetrag ist nach einer vorgeschriebenen Tabelle oder einer von der zuständigen Behörde nach vorgeschriebener Regelung festgelegten Tabelle zu berechnen;
- b) der Leistungsbetrag darf nur soweit gekürzt werden, als die sonstigen Mittel der Familie des Leistungsempfängers vorgeschriebene namhafte Beträge oder von der zuständigen Behörde nach vorgeschriebener Regelung festgelegte namhafte Beträge übersteigen;
- c) die Summe der Leistung und der sonstigen Mittel nach Abzug der namhaften Beträge nach Buchstabe b hat auszureichen, um der Familie des Leistungsempfängers gesunde und angemessene Lebensbedingungen zu gewährleisten, und darf die nach Artikel 66 berechneten Leistungen nicht unterschreiten;
- d) Buchstabe c gilt als erfüllt, wenn der Gesamtbetrag der nach dem betreffenden Teil gewährten Leistungen den Gesamtbetrag der Leistungen, der bei Anwendung des Artikels 66 und der folgenden Bestimmungen erreicht würde, um mindestens 30 vom Hundert überschreitet:

- i) Artikel 15 Buchstabe b für Teil III,
- ii) Artikel 27 Buchstabe b für Teil V,

(iii) Article 55 (b) for Part IX:	(iii) l'alinéa (b) de l'article 55 pour la partie IX;	iii) Artikel 55 Buchstabe b für Teil IX,
(iv) Article 61 (b) for Part X:	(iv) l'alinéa (b) de l'article 61 pour la partie X.	iv) Artikel 61 Buchstabe b für Teil X.

SCHEDULE TO PART XI

Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury: Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

TABLEAU (ANNEXE A LA PARTIE XI)

Paiements périodiques aux bénéficiaires-types

Partie	Éventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et 2 enfants	45
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles: — Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et 2 enfants	50
	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants	40
X	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40

TABELLE ZU TEIL XI

Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an die Typen von Leistungsempfängern

Teil	Fall	Typus der Leistungsempfänger	Hundert-satz
III	Krankheit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	45
IV	Arbeitslosigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	45
V	Alter	Mann mit Ehefrau im Rentenalter	40
VI	Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: Arbeitsunfähigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
	Erwerbsunfähigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern	40
VIII	Mutterschaft	Frau	45
IX	Invalidität	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	40
X	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern	40

PART XII

COMMON PROVISIONS

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in

PARTIE XII

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 68

Une prestation à laquelle une personne protégée aura eu droit en ap-

TEIL XII

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 68

Eine Leistung, auf die eine geschützte Person nach einem der Teile

compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed:

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;
- (c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;
- (d) where the person concerned has made a fraudulent claim;
- (e) where the contingency has been caused by a criminal offense committed by the person concerned;
- (f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;
- (g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;
- (h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;
- (i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and
- (j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the

application of l'une quelconque des parties II à X du présent Code peut être suspendue dans une mesure qui peut être prescrite:

- (a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire de la Partie Contractante;
- (b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale; toutefois, une partie de la prestation doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire;
- (c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèce une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie;
- (d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation;
- (e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- (f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé;
- (g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- (h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition;
- (i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes; et
- (j) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 69

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la

II bis X Anspruch hätte, kann in vorgeschriebenem Ausmaß ruhen

- a) solange die betreffende Person sich außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragspartei aufhält,
- b) solange der Unterhalt der betreffenden Person aus öffentlichen Mitteln oder von einer Einrichtung oder Dienststelle der Sozialen Sicherheit bestritten wird; ein Teil der Leistung ist jedoch den unterhaltsberechtigten Angehörigen des Leistungsempfängers zu gewähren,
- c) solange die betreffende Person eine andere Barleistung der Sozialen Sicherheit mit Ausnahme einer Familienleistung bezieht, ferner, solange sie für denselben Fall von dritter Seite entschädigt wird, wobei jedoch der ruhende Leistungsteil die andere Leistung oder die von dritter Seite gewährte Entschädigung nicht übersteigen darf,
- d) wenn die betreffende Person versucht hat, durch Betrug eine Leistung zu erhalten,
- e) wenn die betreffende Person den Fall durch ein Verbrechen oder Vergehen herbeigeführt hat,
- f) wenn die betreffende Person den Fall vorsätzlich herbeigeführt hat,
- g) in entsprechenden Fällen, wenn die betreffende Person es unterläßt, die ihr zur Verfügung stehenden Einrichtungen des ärztlichen Dienstes oder für die Rehabilitation zu benutzen oder die für die Nachprüfung des Bestehens des Falles oder für das Verhalten der Leistungsempfänger vorgeschriebenen Regelungen nicht befolgt,
- h) bei Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit, wenn die betreffende Person es unterläßt, die ihr zur Verfügung stehenden Einrichtungen der Arbeitsvermittlung zu benutzen,
- i) bei Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit, wenn der Verlust der Beschäftigung die unmittelbare Folge einer auf eine Arbeitsstreitigkeit zurückzuführenden Arbeits-einstellung war oder die betreffende Person ihre Beschäftigung freiwillig ohne ausreichenden Grund aufgegeben hat, und
- j) bei Leistungen an Hinterbliebene, solange eine Witwe mit einem Mann in eheähnlicher Gemeinschaft lebt.

Artikel 69

(1) Wird die Leistung abgelehnt oder ist ihre Art oder ihr Ausmaß

benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Code a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

3. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque, dans l'application du présent Code, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 70

1. Le coût des prestations attribuées en application du présent Code et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique de la Partie Contractante et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par la Partie Contractante, en application du présent Code, pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. La Partie Contractante doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application du présent Code et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; Elle doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

strittig, so ist dem Antragsteller das Recht auf Anfechtung der Entscheidung zu gewährleisten.

(2) Wird bei der Anwendung dieser Ordnung die ärztliche Betreuung von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle verwaltet, so kann an die Stelle des Rechts nach Absatz 1 das Recht treten, eine Beschwerde wegen der Ablehnung der ärztlichen Betreuung oder wegen der Art der Betreuung durch die zuständige Stelle prüfen zu lassen.

(3) Sind die Ansprüche bei einem eigens für Fragen der Sozialen Sicherheit errichteten Gericht geltend zu machen, in dem die geschützten Personen vertreten sind, so braucht kein Recht auf Anfechtung der Entscheidung gewährleistet zu werden.

Artikel 70

(1) Die Aufwendungen für die Leistungen nach dieser Ordnung und die damit zusammenhängenden Verwaltungskosten sind durch Beiträge oder Steuern oder aus beiden zusammen so zu bestreiten, daß Minderbemittelte nicht über Gebühr belastet werden und die wirtschaftliche Lage der Vertragspartei und der geschützten Personengruppen berücksichtigt wird.

(2) Die Summe der von den geschützten Arbeitnehmern aufzubringenden Versicherungsbeiträge darf 50 vom Hundert der Summe der für den Schutz der Arbeitnehmer und ihrer Ehefrauen und Kinder bestimmten Mittel nicht übersteigen. Zur Feststellung, ob diese Bedingung erfüllt ist, können alle Leistungen der Vertragspartei nach dieser Ordnung mit Ausnahme der Familienleistungen und der Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, sofern für die letzteren ein besonderer Zweig besteht, berücksichtigt werden.

(3) Die Vertragspartei hat die allgemeine Verantwortung für die Gewährung der Leistungen nach dieser Ordnung zu übernehmen und alle dafür notwendigen Maßnahmen zu treffen; sie hat erforderlichenfalls dafür zu sorgen, daß die notwendigen versicherungstechnischen Untersuchungen und Berechnungen über das finanzielle Gleichgewicht regelmäßig und auf alle Fälle vor jeder Änderung der Leistungen, der Sätze der Versicherungsbeiträge oder der zur Deckung der in Betracht kommenden Fälle in Anspruch genommenen Steuern ange stellt werden.

Article 71

1. Where the administration is not entrusted to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

Article 71

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. La Partie Contractante doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application du présent Code.

Artikel 71

(1) Wird die Verwaltung nicht von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle wahrgenommen, so sind Vertreter der geschützten Personen nach vorgeschriebener Regelung an der Verwaltung zu beteiligen oder ihr in beratender Eigenschaft beizugehen; die innerstaatlichen Rechtsvorschriften können auch die Beteiligung von Vertretern der Arbeitgeber und der Behörden vorsehen.

(2) Die Vertragspartei hat die allgemeine Verantwortung für die ordnungsmäßige Verwaltung der Einrichtungen und Dienststellen zu übernehmen, die bei der Anwendung dieser Ordnung mitwirken

PART XIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 72

This Code shall not apply to:

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date

Article 73

The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74

1. Each Contracting Party shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:

- (a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and
- (b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
 - (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or

PARTIE XIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 72

Le présent Code ne s'appliquera pas:

- (a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie Contractante intéressée;
- (b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie Contractante intéressée, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 73

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition.

Article 74

1. Toute Partie Contractante soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application du présent Code. Ce rapport fournira:

- (a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions du Code visées par la ratification; et
- (b) les preuves que ladite Partie Contractante a satisfait aux exigences statistiques formulées par:
 - (i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou

TEIL XIII

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 72

Diese Ordnung gilt nicht für:

- a) Fälle, die vor Inkrafttreten des entsprechenden Teiles für die betreffende Vertragspartei eingetreten sind;
- b) Leistungen für Fälle, die nach Inkrafttreten des entsprechenden Teiles für die betreffende Vertragspartei eingetreten sind soweit sich die Ansprüche auf diese Leistungen aus Zeiten vor dem Inkrafttreten herleiten.

Artikel 73

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Fragen der Sozialen Sicherheit der Ausländer und der Wanderarbeitnehmer, namentlich die Gleichbehandlung mit ihren Staatsangehörigen und die Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften, in einer besonderen Übereinkunft zu regeln.

Artikel 74

(1) Jede Vertragspartei legt dem Generalsekretär einen jährlichen Bericht über die Anwendung dieser Ordnung vor. Der Bericht hat zu enthalten:

- a) vollständige Auskünfte über die Rechtsvorschriften, die den von der Ratifikation erfaßten Bestimmungen der Ordnung Wirksamkeit verleihen, und
- b) Nachweise über die Erfüllung der statistischen Erfordernisse folgender Bestimmungen:
 - i) Artikel 9 Buchstabe a, b oder c, Artikel 15 Buchstabe a oder b, Artikel 21 Buchstabe a, Arti-

(b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b); as regards the number of persons protected;

- (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
- (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
- (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each Contracting Party shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.

3. The Committee of Ministers may authorise the Secretary-General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively.

4. The Secretary-General shall send to the Director-General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary-General the conclusions reached by such body.

5. Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in paragraph 4 of this Article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.

(b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b), quant au nombre des personnes protégées;

- (ii) les articles 44, 65, 66 ou 67, quant aux montants des prestations;
- (iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
- (iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Toute Partie Contractante fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont Elle applique les dispositions du présent Code visées par sa ratification.

3. Le Comité des Ministres pourra autoriser le Secrétaire Général à transmettre à l'Assemblée Consultative copie des rapports et des renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article.

4. Le Secrétaire Général adressera au Directeur Général du Bureau International du Travail les rapports et les renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article, en le priant de consulter à leur sujet l'organe compétent de l'Organisation Internationale du Travail et de lui transmettre les conclusions de cet organe.

5. Lesdits rapports et renseignements complémentaires, ainsi que les conclusions de l'organe de l'Organisation Internationale du Travail visé au paragraphe 4 du présent article, seront examinés par le comité, qui soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

Article 75

1. Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque Partie Contractante s'est conformée aux obligations qu'Elle a acceptées en vertu du présent Code.

kel 27 Buchstabe a oder b, Artikel 33, Artikel 41 Buchstabe a oder b, Artikel 48 Buchstabe a oder b, Artikel 55 Buchstabe a oder b, Artikel 61 Buchstabe a oder b in bezug auf die Zahl der geschützten Personen,

- ii) Artikel 44, 65, 66 oder 67 in bezug auf das Ausmaß der Leistungen,
- iii) Artikel 24 Absatz 2 in bezug auf die Dauer der Leistungen bei Arbeitslosigkeit und
- iv) Artikel 70 Absatz 2 in bezug auf den Anteil der Mittel aus den Versicherungsbeiträgen der geschützten Arbeitnehmer.

Diese Nachweise werden möglichst in der vom Ausschuß vorgeschlagenen Art und Reihenfolge erbracht.

(2) Jede Vertragspartei erteilt dem Generalsekretär auf Verlangen weitere Auskünfte über die Anwendung der von der Ratifikation erlassenen Bestimmungen dieser Ordnung.

(3) Das Ministerkomitee kann den Generalsekretär ermächtigen, der Beratenden Versammlung die Berichte und die weiteren nach Absatz 1 oder 2 erteilten Auskünfte in Abschrift zu übersenden.

(4) Der Generalsekretär übersendet die Berichte und die weiteren nach Absatz 1 oder 2 erteilten Auskünfte dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts mit der Bitte, das zuständige Organ der Internationalen Arbeitsorganisation zu konsultieren und ihm dessen Stellungnahme mitzuteilen.

(5) Der Ausschuß prüft die Berichte, die weiteren Auskünfte und die Stellungnahme des in Absatz 4 genannten Organs der Internationalen Arbeitsorganisation und legt dem Ministerkomitee einen Bericht mit seiner eigenen Stellungnahme vor.

Artikel 75

(1) Das Ministerkomitee beschließt, allenfalls nach Konsultierung der Beratenden Versammlung, mit Zweidrittelmehrheit nach Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarates darüber, ob jede Vertragspartei ihre Verpflichtungen aus dieser Ordnung erfüllt.

2. If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76

Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

PART XIV
FINAL PROVISIONS

Article 77

1. This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.

2. This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instruments of ratification.

Article 78

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

Such report shall include a statement of:

- (a) the relevant laws and regulations; and
- (b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

- (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b), as

2. Si le Comité des Ministres estime qu'une Partie Contractante n'exécute pas les obligations assumées par Elle en vertu du présent Code, il invitera ladite Partie Contractante à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

Article 76

Toute Partie Contractante adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

PARTIE XIV
DISPOSITIONS FINALES

Article 77

1. Le présent Code est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 de l'article 78.

2. Le présent Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 78

1. Tout Etat signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, soumettra, avant la ratification, au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du Code.

Ce rapport comportera un exposé:

- (a) de la législation existant en la matière; et
- (b) des preuves que l'Etat signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par:

- (i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou

(2) Ist das Ministerkomitee der Ansicht, daß eine Vertragspartei ihre Verpflichtungen aus dieser Ordnung nicht erfüllt, so lädt es diese Vertragspartei ein, die Maßnahmen zu treffen, die es zur Erfüllung der Verpflichtungen für erforderlich hält.

Artikel 76

Jede Vertragspartei übersendet dem Generalsekretär alle zwei Jahre einen Bericht über den Stand ihrer Rechtsvorschriften und ihrer Praxis in bezug auf die Bestimmungen der Teile II bis X, die sie nach Artikel 3 bei der Ratifikation oder bei einer späteren Notifikation nach Artikel 4 nicht angegeben hat.

TEIL XIV
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 77

(1) Diese Ordnung liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf. Sie bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, gegebenenfalls nach zustimmendem Beschluß des Ministerkomitees nach Artikel 78 Absatz 4, beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) Diese Ordnung tritt ein Jahr nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichner, der diese Ordnung später ratifiziert, tritt sie ein Jahr nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 78

(1) Jeder unterzeichnende Staat, der sich auf Artikel 2 Absatz 2 berufen will, legt vor der Ratifikation dem Generalsekretär einen Bericht darüber vor, inwieweit sein System der Sozialen Sicherheit dieser Ordnung entspricht.

Der Bericht hat zu enthalten eine Zusammenfassung:

- a) der einschlägigen Rechtsvorschriften und
- b) der Nachweise, daß der unterzeichnende Staat die statistischen Erfordernisse folgender Bestimmungen erfüllt:

- i) Artikel 9 Buchstabe a, b oder c, Artikel 15 Buchstabe a oder b, Artikel 21 Buchstabe a, Artikel 27 Buchstabe a oder b,

- regards the number of persons protected:
- (ii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
- (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and
- (c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.
- Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.
2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.
3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.
4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.
5. If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.
- (b), quant au nombre des personnes protégées;
- (ii) les articles 44, 65, 66 ou 67, en ce qui concerne les prestations;
- (iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
- (iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et
- (c) de tous les éléments dont l'Etat signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2.
- Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.
2. L'Etat signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Code.
3. Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.
4. Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit Etat signataire est conforme aux dispositions du Code.
5. S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du Code, le Comité des Ministres en informera l'Etat signataire intéressé et pourra lui adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.
- Artikel 33, Artikel 41 Buchstabe a oder b, Artikel 48 Buchstabe a oder b, Artikel 55 Buchstabe a oder b, Artikel 61 Buchstabe a oder b in bezug auf die Zahl der geschützten Personen.
- (ii) Artikel 44, 65, 66 oder 67 in bezug auf das Ausmaß der Leistungen.
- (iii) Artikel 24 Absatz 2 in bezug auf die Dauer der Leistungen bei Arbeitslosigkeit.
- (iv) Artikel 70 Absatz 2 in bezug auf den Anteil der Mittel aus den Versicherungsbeiträgen der geschützten Arbeitnehmer und
- (c) aller Umstände, die der unterzeichnende Staat nach Artikel 2 Absätze 2 und 3 berücksichtigt wissen will.
- Die Nachweise werden möglichst in der vom Ausschuss vorgeschlagenen Art und Reihenfolge erbracht.
- (2) Der betreffende unterzeichnende Staat erteilt dem Generalsekretär auf Verlangen weitere Auskünfte über die Übereinstimmung seines Systems der Sozialen Sicherheit mit dieser Ordnung.
- (3) Der Bericht und die weiteren Auskünfte werden vom Ausschuss unter Berücksichtigung des Artikels 2 Absatz 3 geprüft. Der Ausschuss legt dem Ministerkomitee einen Bericht mit seiner Stellungnahme vor.
- (4) Das Ministerkomitee beschließt nach Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarates mit Zweidrittelmehrheit darüber, ob das System der Sozialen Sicherheit des betreffenden unterzeichnenden Staates mit dieser Ordnung übereinstimmt.
- (5) Beschließt das Ministerkomitee, daß dieses System der Sozialen Sicherheit mit dieser Ordnung nicht übereinstimmt, so teilt es dies dem betreffenden unterzeichnenden Staat mit; es kann ihm Empfehlungen geben, wie die Übereinstimmung erreicht werden kann.

Article 79

1. After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification

2. A State shall accede to this Code by depositing an instrument of acces-

Article 79

1. Après l'entrée en vigueur du présent Code, le Comité des Ministres pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Code.

2. L'adhésion d'un Etat au Code s'effectuera par le dépôt d'un instrument

Artikel 79

(1) Nach Inkrafttreten dieser Ordnung kann das Ministerkomitee jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, der Ordnung beizutreten. Für den Beitritt gelten die gleichen Voraussetzungen und das gleiche Verfahren, wie sie die Ordnung für die Ratifikation vorsieht.

(2) Der Beitritt eines Staates zu dieser Ordnung erfolgt durch Hinterle-

sion with the Secretary-General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Article 80

1. This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3. Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

d'adhésion auprès du Secrétaire Général. Le Code entrera en vigueur pour un Etat adhérent un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

3. Les obligations et les droits d'un Etat adhérent seront les mêmes que ceux prévus par le présent Code pour les Etats signataires qui l'ont ratifié.

Article 80

1. Le présent Code s'appliquera au territoire métropolitain de chaque Partie Contractante. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Toute Partie Contractante ratifiant le Code ou tout Etat adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliquera à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.

3. Toute Partie Contractante pourra, pendant les périodes au cours desquelles Elle peut dénoncer le Code conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code cesse d'être applicable à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels Elle a appliqué le Code conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 81

Toute Partie Contractante ne pourra dénoncer le présent Code, ou l'une ou plusieurs de ses parties II à X, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code est entré en vigueur pour cette Partie Contractante, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans, et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code à l'égard des autres Parties Contractantes, sous réserve que le nombre des Etats pour lesquels le Code est en vigueur ne soit pas inférieur à trois.

gung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär. Die Ordnung tritt für den beitretenden Staat ein Jahr nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

(3) Der beitretende Staat hat die gleichen Pflichten und Rechte, wie sie diese Ordnung für die unterzeichnenden Staaten vorsieht, die sie ratifiziert haben.

Artikel 80

(1) Diese Ordnung findet auf das Mutterland jeder Vertragspartei Anwendung. Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung das Hoheitsgebiet bezeichnen, das für diesen Zweck als ihr Mutterland gilt.

(2) Jede ratifizierende Vertragspartei und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder später dem Generalsekretär notifizieren, daß die Ordnung ganz oder teilweise und vorbehaltlich der in der Notifikation bezeichneten Änderungen auf einen Teil des Mutterlandes, der nicht bereits nach Absatz 1 bezeichnet wurde, oder auf jedes andere Hoheitsgebiet erstreckt wird, dessen internationale Beziehungen die Vertragspartei oder der Staat wahrnimmt. Die in dieser Notifikation bezeichneten Änderungen können durch eine spätere Notifikation aufgehoben oder ergänzt werden.

(3) Jede Vertragspartei kann innerhalb der Frist, in der sie diese Ordnung nach Artikel 81 kündigen kann dem Generalsekretär notifizieren, daß die Ordnung auf einen Teil ihres Mutterlandes oder auf ein anderes Hoheitsgebiet, auf das sie die Ordnung nach Absatz 2 erstreckt hat, nicht mehr Anwendung findet.

Artikel 81

Jede Vertragspartei kann diese Ordnung oder einen oder mehrere der Teile II bis X erst nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Tag, an dem die Ordnung für sie in Kraft getreten ist, oder jeweils nach weiteren fünf Jahren mit einjähriger Frist durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung berührt nicht die Gültigkeit der Ordnung in bezug auf die anderen Vertragsparteien, es sei denn daß deren Anzahl weniger als drei beträgt.

Article 82

The Secretary-General shall notify the member States of the Council of Europe, the Government of any acceding State and the Director-General of the International Labour Office:

- (i) of the date of entry into force of this Code and the names of any Members who ratify it;
- (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- (iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or
- (iv) of any notice received in accordance with Article 81.

Article 83

The Annex to this Code shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Code.

DONE at Strasbourg, this 16th day of April 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director-General of the International Labour Office.

For the GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

For the GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE:

For the GOVERNMENT
OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Article 82

Le Secrétaire Général notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, au gouvernement de tout Etat adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Code et les noms des signataires qui l'auront ratifié;
- (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- (iii) toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- (iv) tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Article 83

L'annexe au présent Code fait partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Code.

FAIT à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK:

Mogens Warberg

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Felician Prill

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE GRÈCE:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE:

Artikel 82

Der Generalsekretär notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarates, der Regierung jedes beitretenden Staates und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

- i) den Tag des Inkrafttretens dieser Ordnung und die Namen der Unterzeichner, die sie ratifiziert haben,
- ii) die Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde nach Artikel 79 und den Eingang jeder dazugehörigen Notifikation,
- iii) den Eingang jeder Notifikation nach den Artikeln 4 und 80 sowie
- iv) den Eingang jeder Kündigung nach Artikel 81.

Artikel 83

Die Anlage ist Bestandteil dieser Ordnung.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Ordnung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 16. April 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jedem unterzeichnenden Staat und beitretenden Staat sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Abschriften.

Für die REGIERUNG DER
REPUBLIK ÖSTERREICH:

Für die REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ZYPERN:

Für die REGIERUNG
DLS KÖNIGREICHS DANEMARK:

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Für die REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ISLAND:

For the GOVERNMENT OF IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE:	Für die REGIERUNG VON IRLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE: Alessandro Marieni	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG: Pierre Wurth	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für die REGIERUNG DES KONIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE: Knut Frydenlund	Für die REGIERUNG DES KONIGREICHS NORWEGEN:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE: Arne Fälthelm	Für die REGIERUNG DES KONIGREICHS SCHWEDEN:
For the GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT:
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:	Für die REGIERUNG DER REPUBLIK TURKEI:
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Annex	Annexe	Anlage
Article 68 (i)	Article 68 (i)	Artikel 68 (i)
It shall be understood that Article 68 (i) of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.	Il est entendu que l'article 68 (i) du présent Code sera interprété conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante.	Es besteht Einvernehmen darüber, daß Artikel 68 Buchstabe i diese Ordnung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei auszulegen ist.
Addendum 1	Addendum 1	Beilage 1
International Standard Industrial Classification of all Economic Activities	Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique	Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten
List of Divisions and Major Groups	Nomenclature des branches et des classes	Verzeichnis der Abteilungen und der Hauptgruppen
Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing:	Branche 0. Agriculture, sylviculture, chasse et pêche:	Abteilung 0. Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Jagd und Fischerei
01. Agriculture and livestock production	01. Agriculture et élevage	01. Landwirtschaft und Tierzucht
02. Forestry and logging	02. Sylviculture et exploitation forestière	02. Forstwirtschaft und Waldnutzung
03. Hunting, trapping and game propagation	03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier	03. Jagd, Fallenstellerei und Wildhege
04. Fishing	04. Pêche	04. Fischerei
Division 1. Mining and Quarrying:	Branche 1. Industries extractives:	Abteilung 1. Industrien zur Gewinnung von Rohstoffen
11. Coal mining	11. Extraction du charbon	11. Kohlenbergbau
12. Metal mining	12. Extraction des minerais	12. Metallbergbau
13. Crude petroleum and natural gas	13. Pétrole brut et gaz naturel	13. Erdöl- und Erdgasgewinnung
14. Stone quarrying, clay and sand pits	14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable	14. Stein-, Ton- und Sandgewinnung
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified	19. Extraction de minerais non métallifères, non classés ailleurs	19. Gewinnung nichtmetallischer Mineralien, die nicht anderweitig eingereiht sind
Divisions 2-3. Manufacturing:	Branches 2-3. Industries manufacturières:	Abteilung 2. und 3. Verarbeitende Industrien
20. Food manufacturing industries, except beverage industries	20. Industries des denrées alimentaires (à l'exclusion des boissons)	20. Nahrungsmittelindustrie (mit Ausnahme der Getränkeindustrie)
21. Beverage industries	21. Industries des boissons	21. Getränkeindustrie
22. Tobacco manufactures	22. Industries du tabac	22. Tabakindustrie
23. Manufacture of textiles	23. Industries textiles	23. Textilindustrie
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods	24. Fabrication de chaussures, articles d'habillement et autres articles faits avec des matières textiles	24. Herstellung von Schuhen, Bekleidungsgegenständen und anderen Gegenständen aus Textilien
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture	25. Industries du bois et du liège (à l'exclusion de l'industrie du meuble)	25. Holz- und Korkindustrie (mit Ausnahme der Möbelindustrie)
26. Manufacture of furniture and fixtures	26. Industries du meuble et de l'aménagement	26. Möbelindustrie und Schreinerei
27. Manufacture of paper and paper products	27. Industries du papier et fabrication d'articles en papier	27. Papierindustrie und Papierwarenindustrie
28. Printing, publishing and allied industries	28. Impression, édition et industries connexes	28. Druck- und Verlagsgewerbe und verwandte Gewerbe
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear	29. Industries du cuir et des articles en cuir (à l'exclusion de la chaussure)	29. Lederindustrie und Lederwarenindustrie (mit Ausnahme der Schuherzeugung)
30. Manufacture of rubber products	30. Industries du caoutchouc	30. Kautschukindustrie
31. Manufacture of chemicals and chemical products	31. Industries chimiques et de produits chimiques	31. Chemische Industrie

32. Manufacture of products of petroleum and coal	32. Industries des dérivés du pétrole et du charbon	32. Industrie der Erdöl- und Kohlen-derivate
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal	33. Industries des produits minéraux non métalliques (à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon)	33. Verarbeitung nichtmetallischer Mineralien (mit Ausnahme der Erdöl- und Kohlanderivate)
34. Basic metal industries	34. Industries métallurgiques de base	34. Metallurgische Grundindustrien
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment	35. Fabrication de produits métallurgiques (à l'exclusion des machines et du matériel de transport)	35. Herstellung metallurgischer Produkte (mit Ausnahme von Maschinen und Transportmaterial)
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery	36. Construction de machines (à l'exclusion des machines électriques)	36. Maschinenbauindustrie (mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie)
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies	37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques	37. Herstellung von elektrischen Maschinen, Elektroapparaten, Elektrogeräten und Elektrozubehör
38. Manufacture of transport equipment	38. Construction de matériel de transport	38. Herstellung von Transportmaterial
39. Miscellaneous manufacturing industries	39. Industries manufacturières diverses	39. Verschiedene verarbeitende Industrien
Division 4. Construction:	Branche 4. Construction:	Abteilung 4. Baugewerbe
40. Construction	40. Construction	40. Baugewerbe
Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services:	Branche 5. Electricité, gaz, eau et services sanitaires:	Abteilung 5. Elektrizität, Gas, Wasser und sanitäre Anlagen
51. Electricity, gas and steam	51. Electricité, gaz et vapeur	51. Elektrizität, Gas, Dampf
52. Water and sanitary services	52. Services des eaux et services sanitaires	52. Wasserversorgung und sanitäre Anlagen
Division 6. Commerce:	Branche 6. Commerce, banque, assurances, affaires immobilières:	Abteilung 6. Handel, Banken, Versicherungen, Immobiliengeschäfte
61. Wholesale and retail trade	61. Commerce de gros et de détail	61. Groß- und Einzelhandel
62. Banks and other financial institutions	62. Banques et autres établissements financiers	62. Banken und andere Finanzinstitute
63. Insurance	63. Assurances	63. Versicherungen
64. Real estate	64. Affaires immobilières	64. Immobiliengeschäfte
Division 7. Transport, Storage and Communications:	Branche 7. Transports, entrepôts et communications:	Abteilung 7. Transportwesen, Lagerung und Verkehrswesen
71. Transport	71. Transports	71. Transportwesen
72. Storage and warehousing	72. Entrepôts et magasins	72. Lagerung
73. Communications	73. Communications	73. Verkehrswesen
Division 8. Services:	Branche 8. Services:	Abteilung 8. Dienstleistungen:
81. Government services	81. Services gouvernementaux	81. Verwaltung
82. Community and business services	82. Services fournis au public et aux entreprises	82. Dienstleistung für die Öffentlichkeit und für Geschäftsbetriebe
83. Recreation services	83. Service des loisirs	83. Dienstleistung für Freizeitgestaltung
84. Personal services	84. Services personnels	84. Persönliche Dienstleistungen
Division 9. Activities not adequately described:	Branche 9. Activités mal désignées:	Abteilung 9. Ungenügend umschriebene Tätigkeiten
90. Activities not adequately described.	90. Activités mal désignées.	90. Ungenügend umschriebene Tätigkeiten

Addendum 2**Supplementary Services or Advantages****Part II****Medical care**

1. Care outside hospital wards, by general practitioners and specialists.

Addendum 2**Avantages supplémentaires****Partie II****Soins médicaux**

1. Les soins donnés hors des salles d'hôpitaux par des praticiens de mé-

Beilage 2**Zusätzliche Leistungen****Teil II****Ärztliche Betreuung**

1. Betreuung durch praktische Ärzte und Fachärzte außerhalb der Kran-

including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

2. Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

3. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

4. Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.

5. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Part III

Sickness benefit

6. Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

Part IV

Unemployment benefit

7. Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

Part V

Old age benefit

8. Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:

(a) under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Ar-

decine générale ou des spécialistes, y compris les visites à domicile, sans limite de durée; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.

2. La fourniture de produits pharmaceutiques essentiels, sans limite de durée; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des produits reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.

3. Dans le cas de maladies prescrites nécessitant un traitement de longue durée y compris la tuberculose, les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale, ou de spécialistes, selon le besoin, et tous les soins annexes nécessaires pendant une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.

4. Les soins dentaires d'entretien; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.

5. Lorsque la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestations mentionnées aux numéros 1, 2 et 4 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

Partie III

Indemnités de maladie

6. L'indemnité de maladie, au taux spécifié à l'article 16 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.

Partie IV

Prestations de chômage

7. La prestation de chômage, au taux spécifié à l'article 22 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.

Partie V

Prestations de vieillesse

8. La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28:

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 ou, lorsque la pres-

kenhausstationen, einschließlich Hausbesuche, ohne zeitliche Beschränkung; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, bis zu 25 vom Hundert der Betreuungskosten zu übernehmen.

2. Gewährung der notwendigen Arzneien und Heilmittel ohne zeitliche Beschränkung; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, bis zu 25 vom Hundert der Arznei- und Heilmittelkosten zu übernehmen.

3. Betreuung im Krankenhaus einschließlich der Unterbringung, Betreuung durch praktische Ärzte oder durch Fachärzte und die damit zusammenhängende notwendige Betreuung während einer Mindestdauer von jeweils zweiundfünfzig Wochen für vorgeschriebene Krankheiten, die eine längere Behandlungsdauer notwendig machen, einschließlich der Tuberkulose.

4. Konservierende Zahnbehandlung; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, bis zu einem Drittel der Betreuungskosten zu übernehmen.

5. Ist die Kostenbeteiligung des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen für jeden Fall der Betreuung oder jede Verordnung von Arzneien mit einem einheitlichen Betrag festgesetzt, so darf der Gesamtbetrag, der von allen geschützten Personen für jede der unter den Nummern 1, 2 und 4 angeführten Leistungen aufgebracht wird, den vorgeschriebenen Hundertsatz der Gesamtkosten für diese Leistung innerhalb einer bestimmten Zeit nicht übersteigen.

Teil III

Krankengeld

6. Krankengeld nach Artikel 16 während einer Mindestdauer von jeweils zweiundfünfzig Wochen.

Teil IV

Leistungen bei Arbeitslosigkeit

7. Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach Artikel 22 während einer Mindestdauer von einundzwanzig Wochen innerhalb von zwölf Monaten.

Teil V

Leistungen bei Alter

8. Leistungen bei Alter in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 28

a) im Falle des Artikels 29 Absatz 2 oder, wenn die Gewährung der

Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and

- (b) under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VII

Family benefit

9. Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until the eligible child continuing its education attains a prescribed age which may not be less than 16 years.

Part VIII

Maternity benefit

10. Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX

Invalidity benefit

11. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:

- (a) under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and
- (b) for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part X

Survivors' benefit

12. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:

- (a) under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Con-

tation mentionnée à l'article 28 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29, après dix années de résidence; et

- (b) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie VII

Prestations aux familles

9. Les prestations en espèces, sous forme de paiements périodiques, jusqu'à ce que l'enfant ouvrant droit aux prestations et poursuivant ses études atteigne un âge qui ne peut être prescrit au-dessous de 16 ans.

Partie VIII

Prestations de maternité

10. L'octroi des prestations de maternité sans condition de stage.

Partie IX

Prestations d'invalidité

11. La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56:

- (a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57, après cinq années de résidence; et
- (b) dans les cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie X

Prestations de survivants

12. La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62:

- (a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 est subordonnée à une période de

Leistung nach Artikel 28 von einer Wohnzeit abhängt und die Vertragspartei sich nicht auf Artikel 29 Absatz 3 beruft, nach zehn Wohnjahren, und

- b) im Falle des Artikels 29 Absatz 5, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit der geschützten Person vorgeschrieben sind.

Teil VII

Familienleistungen

9. Barleistungen als regelmäßig wiederkehrende Zahlungen, bis das bezugsberechtigte, in Ausbildung stehende Kind ein bestimmtes Alter erreicht, das nicht unter sechzehn Jahren liegen darf.

Teil VIII

Leistungen bei Mutterschaft

10. Gewährung von Leistungen bei Mutterschaft ohne Wartezeit.

Teil IX

Leistungen bei Invalidität

11. Leistungen bei Invalidität in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 56

- a) im Falle des Artikels 57 Absatz 2 oder, wenn die Gewährung der Leistung nach Artikel 56 von einer Wohnzeit abhängt und die Vertragspartei sich nicht auf Artikel 57 Absatz 3 beruft, nach fünf Wohnjahren, und
- b) für eine geschützte Person, die nur wegen ihres vorgeschrittenen Alters bei Inkrafttreten der die Anwendung dieses Teiles ermöglichenden Bestimmungen die Voraussetzungen nach Artikel 57 Absatz 2 nicht erfüllt, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit der geschützten Person vorgeschrieben sind.

Teil X

Leistungen an Hinterbliebene

12. Leistungen an Hinterbliebene in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 62

- a) im Falle des Artikels 63 Absatz 2 oder, wenn die Gewährung der Leistung nach Artikel 62 von einer Wohnzeit abhängt und die Ver-

tracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and

- (b) for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63, après cinq années de résidence; et

- (b) dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.

tragspartei sich nicht auf Artikel 63 Absatz 3 beruft, nach fünf Wohnjahren, und

- b) für geschützte Personen, deren Unterhaltspflichtiger nur wegen seines vorgeschrittenen Alters bei Inkrafttreten der die Anwendung dieses Teiles ermöglichenden Bestimmungen die Voraussetzungen nach Artikel 63 Absatz 2 nicht erfüllt, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit des Unterhaltspflichtigen vorgeschrieben sind

Parts II, III or X

13. Funeral benefit amounting to:

- (i) twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or
- (ii) twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

Parties II, III ou X

13. Une prestation pour frais funéraires s'élevant à:

- (i) soit vingt fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait servi de base au calcul de la prestation de survivants ou de l'indemnité de maladie, selon le cas; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à 20 fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65;
- (ii) soit vingt fois le salaire journalier du manœuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66.

Teile II, III oder X

13. Sterbegeld in Höhe

- i) des Zwanzigfachen des früheren Tagesverdienstes der geschützten Person, der jeweils zur Berechnung der Leistung an Hinterbliebene oder des Krankengeldes dient oder gedient hätte; die Gesamtleistung braucht jedoch das Zwanzigfache des Tagesverdienstes der männlichen gelernten Arbeiters nach Artikel 65 nicht zu übersteigen, oder
- ii) des Zwanzigfachen des Tagesverdienstes des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 66.

Protokoll zur Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit

Protocol to the European Code of Social Security

Protocole au Code européen de Sécurité sociale

(Übersetzung)

Preamble

THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE, signatory hereto,

BEING RESOLVED to establish a higher level of social security than that provided for in the provisions of the European Code of Social Security signed at Strasbourg on the 16th April 1964 (hereinafter referred to as "the Code");

DESIROUS that all member States of the Council should strive to achieve such higher level, with due regard to economic considerations in their respective countries,

HAVE AGREED on the following provisions which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Section I

In respect of any member State of the Council of Europe which has ratified the Code and the Protocol thereto, and in respect of any State which has acceded to both these Acts, the following provisions shall replace the corresponding articles, paragraphs and sub-paragraphs of the Code:

Article 1, paragraph 1, sub-paragraph (h), shall read:

The term "child" means:

- (i) a child under 16 years of age; or
- (ii) a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed, provided that in the case of a child continuing its education, apprenticed or invalid, it shall mean a child under 18 years of age;

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph (b), shall read:

- (b) At least eight of these Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Ar-

Préambule

LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE, signataires du présent Protocole,

RÉSOLUS À ÉTABLIR un niveau de sécurité sociale plus élevé que celui consacré par les dispositions du Code européen de Sécurité sociale signé à Strasbourg le 16 avril 1964 (ci-après dénommé "le Code");

DÉSIREUX d'inciter tous les Etats membres du Conseil à s'efforcer d'atteindre ce niveau plus élevé, en tenant compte des considérations économiques valables pour leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau International du Travail:

Titre I

A l'égard de tout Etat membre du Conseil de l'Europe ayant ratifié le Code et le présent Protocole, et à l'égard de tout Etat ayant adhéré à ces deux instruments, les dispositions ci-après remplaceront les articles, paragraphes et alinéas correspondants du Code:

L'article 1^{er}, paragraphe 1, alinéa (h), sera libellé comme suit:

Le terme "enfant" désigne:

- (i) soit un enfant de moins de 16 ans;
- (ii) soit un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de 15 ans, selon ce qui sera prescrit. Toutefois, ce terme s'entendra, dans le cas d'un enfant poursuivant ses études, en apprentissage ou infirme, d'un enfant de moins de 18 ans;

L'article 2, paragraphe 1, alinéa (b), sera libellé comme suit:

- (b) Huit au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'Etat membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code

Präambel

DIE MITGLIEDSTAATEN DES EUROPARATES, die dieses Protokoll unterzeichnen --

ENTSCHLOSSEN, einen höheren Stand der Sozialen Sicherheit als den der Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit festzulegen, die in Straßburg am 16. April 1964 unterzeichnet wurde (im folgenden als „Ordnung“ bezeichnet).

IN DEM WUNSCH, daß alle Mitgliedstaaten des Rates sich bemühen mögen, diesen höheren Stand unter Berücksichtigung der für ihn maßgebenden wirtschaftlichen Erwägungen zu erreichen

SIND über folgende, im Zusammenwirken mit dem Internationalen Arbeitsamt ausgearbeitete Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Abschnitt I

Für jeden Mitgliedstaat des Europarates, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert, und für jeden Staat, der diesen beiden Übereinkünften beitrifft, treten die folgenden Bestimmungen an die Stelle der entsprechenden Artikel, Absätze und Buchstaben der Ordnung:

Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe h erhält folgende Fassung:

bezeichnet der Ausdruck „Kind“

- i) ein Kind unter sechzehn Jahren oder
- ii) ein Kind bis zu dem Alter, in dem die Schulpflicht endet, oder ein Kind unter fünfzehn Jahren, je nachdem, was vorgeschrieben ist. Dieser Ausdruck umfaßt jedoch auch ein Kind unter achtzehn Jahren, wenn es sich in der Ausbildung oder in der Lehre befindet oder gebrechlich ist;

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b erhält folgende Fassung:

- b) mindestens acht der Teile II bis X, für die der betreffende Mitgliedstaat die Verpflichtungen aus der Ordnung nach deren Artikel 3

ticle 3, provided that Part II shall count as two parts and Part V as three parts;

Article 2, paragraph 2, shall read:

2. The terms of sub-paragraph (b) of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

(a) At least six of those Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

(b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

(i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;

(ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in Addendum 2 to the Code as modified by the Protocol; and

(iii) branches which do not attain the standards of the Code.

Article 9 shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees, and also their wives and children; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents, and also their wives and children; or

(c) prescribed classes of residents, constituting not less than 65 per cent of all residents.

Article 10, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. The benefit shall include at least:

(a) in the case of a morbid condition:
(i) care by general practitioners, including domiciliary visiting,

conformément à l'article 3 de celui-ci, étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties;

L'article 2, paragraphe 2, sera libellé comme suit:

2. La condition de l'alinéa (b) du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque:

(a) sont appliquées six au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'Etat membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code conformément à l'article 3 de celui-ci, comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X; et

(b) est donnée la preuve que la Sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu:

(i) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre;

(ii) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2 du Code tel que modifié par le Protocole; et

(iii) de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.

L'article 9 sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

(c) soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 65 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

L'article 10, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit:

1. Les prestations doivent comprendre au moins:

(a) en cas d'état morbide:
(i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris

übernommen hat, wobei Teil II als zwei und Teil V als drei Teile zählen.

Artikel 2 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

Absatz 1 Buchstabe b kann als erfüllt gelten, wenn

a) mindestens sechs der Teile II bis X, für die der betreffende Mitgliedstaat die Verpflichtungen aus der Ordnung nach deren Artikel 3 übernommen hat, darunter mindestens einer der Teile IV, V, VI, IX oder X, angewendet werden, und

b) nachgewiesen wird, daß die geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einer der unter Buchstabe b vorgesehenen Verbindungen gleichwertig sind, wobei zu berücksichtigen ist, daß

i) unter Buchstabe a genannte Zweige nach dem Geltungsbereich, nach der Höhe der Leistungen oder nach beidem über die Normen der Ordnung hinausgehen,

ii) unter Buchstabe a genannte Zweige über die Normen der Ordnung hinausgehen, weil sie in der Beilage 2 zu der Ordnung in der Fassung des Protokolls angeführte zusätzliche Leistungen gewähren, und

iii) einzelne Zweige die Normen der Ordnung nicht erreichen.

Artikel 9 erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder, oder

b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden, sowie deren Ehefrauen und Kinder, oder

c) vorgeschriebene Gruppen von Einwohnern, die zusammen mindestens 65 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Artikel 10 Absätze 1 und 2 erhält folgende Fassung:

(1) Die Leistungen haben mindestens zu umfassen

a) bei Krankheit
i) Betreuung durch praktische Ärzte einschließlich der Haus-

- | | | |
|---|--|--|
| <p>and care by specialists in accordance with prescribed conditions;</p> <p>(ii) hospital care including maintenance, care by general practitioners or specialists as required, nursing and all auxiliary services required;</p> <p>(iii) all necessary non-proprietary pharmaceutical supplies and proprietary preparations regarded as essential; and</p> <p>(iv) conservative dental care for the children protected; and</p> | <p>les visites à domicile, et les soins de spécialistes dans des conditions prescrites;</p> <p>(ii) les soins hospitaliers, y compris l'entretien dans les hôpitaux, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon les besoins, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires;</p> <p>(iii) la fourniture de tous les produits pharmaceutiques magistraux nécessaires et de toutes les spécialités considérées comme essentielles; et</p> <p>(iv) les soins dentaires d'entretien pour les enfants protégés; et</p> | <p>besuche und Betreuung durch Fachärzte unter vorgeschriebenen Bedingungen,</p> <p>ii) Betreuung in Krankenhäusern einschließlich der Unterbringung, der Betreuung durch praktische Ärzte oder durch Fachärzte sowie der Pflege und der damit zusammenhängenden notwendigen Betreuung,</p> <p>iii) Gewährung der für erforderlich erachteten Spezialitäten und der anderen notwendigen Arzneien und Heilmittel und</p> <p>iv) konservierende Zahnbehandlung für die geschützten Kinder,</p> |
| <p>(b) in the case of pregnancy, confinement and their consequences:</p> <p>(i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives;</p> <p>(ii) hospitalisation where necessary; and</p> <p>(iii) pharmaceutical supplies.</p> | <p>(b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites:</p> <p>(i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;</p> <p>(ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et</p> <p>(iii) les fournitures pharmaceutiques.</p> | <p>b) bei Schwangerschaft, Niederkunft und ihren Folgen</p> <p>i) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch Ärzte oder geprüfte Hebammen,</p> <p>ii) Krankenhauspflege, soweit erforderlich, und</p> <p>iii) Gewährung von Arzneien und Heilmitteln.</p> |
| <p>2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the costs of the medical care which the beneficiary receives:</p> | | |
| <p>(a) in case of morbid condition, provided that the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and that the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed:</p> <p>(i) for care by general practitioners and specialists outside hospital wards: 25 per cent;</p> <p>(ii) for hospital care: 25 per cent;</p> <p>(iii) for pharmaceutical supplies: 25 per cent on the average;</p> <p>(iv) for conservative dental care: 33 1/3 per cent;</p> | <p>(a) en cas d'état morbide; toutefois les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille ne doit pas dépasser:</p> <p>(i) pour les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes donnés hors des salles d'hôpitaux: 25 pour cent;</p> <p>(ii) pour les soins hospitaliers: 25 pour cent;</p> <p>(iii) pour les fournitures pharmaceutiques: 25 pour cent en moyenne;</p> <p>(iv) pour les soins dentaires d'entretien: 33 1/3 pour cent;</p> | <p>(2) Der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann zur Beteiligung an den Kosten der ärztlichen Betreuung verpflichtet werden.</p> <p>a) bei Krankheit; die Vorschriften über die Beteiligung dürfen jedoch keine zu hohe Belastung verursachen, und der Anteil des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen darf nicht übersteigen</p> <p>i) für die Betreuung durch praktische Ärzte und Fachärzte außerhalb des Krankenhauses 25 vom Hundert,</p> <p>ii) für die Betreuung im Krankenhaus 25 vom Hundert,</p> <p>iii) für die Gewährung von Arzneien und Heilmitteln durchschnittlich 25 vom Hundert und</p> <p>iv) für konservierende Zahnbehandlung 33 1/3 vom Hundert;</p> |
| <p>(b) in case of pregnancy, confinement and their consequences, in respect of pharmaceutical supplies only for which the part of the cost paid by the patient or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship;</p> | <p>(b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites, pour les fournitures pharmaceutiques seulement, la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne devant pas dépasser 25 pour cent en moyenne; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde;</p> | <p>b) bei Schwangerschaft, Niederkunft und ihren Folgen für die Gewährung von Arzneien und Heilmitteln nur, wenn der Anteil der Leistungsempfängerin oder des für sie Unterhaltspflichtigen im Durchschnitt 25 vom Hundert nicht übersteigt; die Vorschriften über die Beteiligung dürfen keine zu hohe Belastung verursachen;</p> |
| <p>(c) where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case or course of treatment or each</p> | <p>(c) lorsque cette participation est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou cha-</p> | <p>c) ist die Kostenbeteiligung für jeden Fall der Betreuung oder jede Verordnung von Arzneien und Heil-</p> |

prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in sub-paragraphs (a) or (b) shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Article 12 shall read:

The benefits specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that hospital care may be limited to 52 weeks in each case or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 15, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 18 shall read:

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that it need not be paid for the first three days of suspension of earnings and may be limited to 52 weeks in each case of sickness or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 21, paragraph (a), shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees constituting not less than 55 per cent of all employees; or

Article 24 shall read:

1. Where classes of employees are protected, the duration of the benefits specified in Article 22 may be limited to 21 weeks within a period of 12 months, or to 21 weeks in each case of suspension of earnings.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency.

que prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées sous (a) ou (b) ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

L'article 12 sera libellé comme suit:

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, sous réserve que l'hospitalisation puisse être limitée à 52 semaines par cas de traitement ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 15, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

L'article 18 sera libellé comme suit:

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pendant les trois premiers jours de suspension du gain et sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 52 semaines par cas de maladie ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 21, alinéa (a), sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 55 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

L'article 24 sera libellé comme suit:

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la durée de la prestation mentionnée à l'article 22 peut être limitée à 21 semaines au cours d'une période de 12 mois, ou à 21 semaines dans chaque cas de suspension du gain.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée

mittein auf einen einheitlichen Betrag festgesetzt, so darf der Gesamtbetrag, der von allen geschützten Personen für jede der unter den Buchstaben a und b aufgeführten Leistungen aufgebracht wird, den vorgeschriebenen Hundertsatz der Gesamtkosten für diese Leistung innerhalb einer bestimmten Zeit nicht übersteigen.

Artikel 12 erhält folgende Fassung:

Die Leistungen nach Artikel 10 sind während der ganzen Dauer des gedeckten Falles zu gewähren, wobei jedoch die Betreuung im Krankenhaus jeweils auf zweiundfünfzig Wochen oder auf achtundsiebzig Wochen innerhalb von drei aufeinanderfolgenden Jahren begrenzt werden kann.

Artikel 15 Buchstaben a und b erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen:

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Artikel 18 erhält folgende Fassung:

Die Leistung nach Artikel 16 ist während der ganzen Dauer des Falles zu gewähren, wobei jedoch die Leistung für die ersten drei Tage des Verdienstaustalls unterbleiben und die Dauer der Leistung auf zweiundfünfzig Wochen in jedem Krankheitsfall oder auf achtundsiebzig Wochen innerhalb von drei aufeinanderfolgenden Jahren begrenzt werden kann.

Artikel 21 Buchstabe a erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen:

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 55 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder

Artikel 24 erhält folgende Fassung:

(1) Sind Gruppen von Arbeitnehmern geschützt, so kann die Leistungsdauer nach Artikel 22 auf einundzwanzig Wochen innerhalb von zwölf Monaten oder auf einundzwanzig Wochen für jeden Fall des Verdienstaustalls begrenzt werden.

(2) Sind alle Einwohner geschützt, deren Mittel während der Dauer des Falles die vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen, so ist die Leistung nach Artikel 22 während der ganzen

Provided that the duration of the prescribed benefit guaranteed without a means test may be limited in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 21 weeks within a period of 12 months.

4. The benefit need not be paid:

(a) for the first three days in each case of suspension of earnings, counting the days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings; or

(b) for the first six days within a period of twelve months.

5. In the case of seasonal workers, the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

6. Measures shall be taken to maintain a high and stable level of employment in the country, and appropriate facilities shall be provided to assist unemployed persons to obtain suitable new work including placement services, vocational training courses, assistance in their transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 26, paragraphs 2 and 3, shall read:

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years. Provided that, where prescribed classes of employees only are protected, the prescribed age shall be not more than 65 years.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if he is engaged in any prescribed gainful activity, or that the

pendant toute la durée de l'éventualité. Toutefois, la durée de la prestation prescrite garantie sans condition de ressources peut être limitée conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.

4. La prestation peut ne pas être versée soit

(a) pendant les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain; soit

(b) pendant les six premiers jours au cours d'une période de douze mois.

5. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

6. Des mesures doivent être prises pour maintenir l'emploi à un niveau élevé et stable dans le pays, et des facilités appropriées prévues pour aider les personnes en chômage à obtenir un nouvel emploi convenable, notamment des services de placement, des stages de formation professionnelle, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

L'article 26, paragraphes 2 et 3, sera libellé comme suit:

2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidents ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidents de plus de 15 ans n'ayant pas atteint l'âge en question. Lorsque ne sont protégées que des catégories prescrites de salariés, l'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les presta-

Dauer des Falles zu gewähren. Die Dauer der vorgeschriebenen Leistung die ohne Bedürftigkeitsprüfung gewährleistet ist, kann jedoch nach Absatz 1 begrenzt werden.

(3) Ist nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Leistungsdauer nach der Beitragsdauer oder nach den vorher innerhalb einer vorgeschriebenen Zeit gewährten Leistungen abgestuft, so gilt Absatz 1 als erfüllt, wenn die durchschnittliche Leistungsdauer mindestens einundzwanzig Wochen innerhalb von zwölf Monaten ist.

(4) Die Leistung kann unterbleiben

a) für die ersten drei Tage jedes Verdienstaustalls, wobei die Tage der Arbeitslosigkeit vor und nach einer vorübergehenden Beschäftigung, die nicht länger als eine vorgeschriebene Zeit dauert, als Teil desselben Falles des Verdienstaustalls gelten, oder

b) für die ersten sechs Tage innerhalb von zwölf Monaten.

(5) Für Saisonarbeiter können Leistungsdauer und Karenzzeit den Beschäftigungsbedingungen angepaßt werden.

(6) Es sind Maßnahmen zu treffen um die Beschäftigung im Lande auf einem hohen, gleichmäßigen Stand zu erhalten und es sind geeignete Möglichkeiten vorzusehen, um Arbeitslosen bei der Erlangung einer zumutbaren neuen Beschäftigung zu helfen. Hierzu gehören namentlich Einrichtungen für Arbeitsvermittlung, Berufsausbildung, Hilfe bei Umzug in ein anderes Gebiet, um dort eine zumutbare Beschäftigung zu finden, sowie andere damit in Zusammenhang stehende Einrichtungen.

Artikel 26 Absätze 2 und 3 erhält folgende Fassung:

(2) Das vorgeschriebene Alter darf nicht höher als funfundsechzig Jahre sein. Ein höheres Alter kann vorgeschrieben werden, wenn die Zahl der Einwohner, die es erreicht haben, mindestens 10 vom Hundert der Gesamtzahl der Einwohner über fünfzehn Jahre ist, die das betreffende Alter noch nicht erreicht haben. Das vorgeschriebene Alter darf jedoch nicht höher als funfundsechzig Jahre sein, wenn nur vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern geschützt sind.

(3) Nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften können die Leistungen ruhen, wenn der Anspruchsberechtigte eine bestimmte vorgeschriebene Erwerbstätigkeit ausübt, oder können

benefit, if contributory, may be reduced whenever the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount.

Article 27, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 28, paragraph (b), shall read:

- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without means tests to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs (a) or (b) of Article 27, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 29.

Article 32, paragraph (d), shall read:

- (d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

Article 33 shall read:

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees constituting not less than 80 per cent of all employees and, for the benefit in respect of the death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 41 shall read:

The persons protected shall comprise, in so far as periodical payments are concerned:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents.

tions contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit.

L'article 27, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

L'article 28, alinéa (b), sera libellé comme suit:

- (b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 27, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 29.

L'article 32, alinéa (d), sera libellé comme suit:

- (d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille.

L'article 33 sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

L'article 41 sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre, dans la mesure où la prestation sera un paiement périodique:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

die auf Beiträgen beruhenden Leistungen gekürzt werden, wenn der Verdienst des Leistungsempfängers einen vorgeschriebenen Betrag übersteigt.

Artikel 27 Buchstaben a und b erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder

Artikel 28 Buchstabe b erhält folgende Fassung:

- b) nach Artikel 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falles die vorgeschriebenen Grenzen nicht übersteigen. Eine vorgeschriebene Leistung ist jedoch den vorgeschriebenen Gruppen von Personen nach Artikel 27 Buchstabe a oder b ohne Bedürftigkeitsprüfung zu gewährleisten, wobei die Voraussetzungen für die Erfüllung der Wartezeit nicht strenger sein dürfen als nach Artikel 29 Absatz 1.

Artikel 32 Buchstabe d erhält folgende Fassung:

- d) Verlust des Unterhalts der Witwe oder der Kinder infolge des Todes des Unterhaltspflichtigen.

Artikel 33 erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern zu umfassen, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und bei Leistungen im Falle des Todes des Unterhaltspflichtigen auch die Ehefrauen und Kinder von Arbeitnehmern dieser Gruppen.

Artikel 41 erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat hinsichtlich der regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Article 44 shall read:

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 shall be such as to represent 2 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66 multiplied by the total number of children of all residents.

Article 48 shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- (b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49, paragraph 2, shall read:

2. The medical care shall include at least:

- (a) pre-natal, confinement and post-natal care, either by medical practitioners or by qualified midwives;
- (b) hospitalisation where necessary; and
- (c) pharmaceutical supplies; the patient or her breadwinner may be required to share in the cost of the pharmaceutical supplies the beneficiary receives. The rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each prescription, the total of such payments made by all persons protected shall not exceed 25 per cent of the total cost within a given period.

Article 54 shall read:

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful occupation to an extent prescribed.

L'article 44 sera libellé comme suit:

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 devra être telle qu'elle représente 2 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidents.

L'article 48 sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- (b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

L'article 49, paragraphe 2, sera libellé comme suit:

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins:

- (a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;
- (b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et
- (c) les fournitures pharmaceutiques, sous réserve que la bénéficiaire, ou son soutien de famille, puisse être tenue de participer aux frais des fournitures pharmaceutiques reçues. Les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne doit pas dépasser 25 pour cent en moyenne. Lorsque la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme, pour chaque prescription, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées ne doit pas dépasser 25 pour cent du coût total au cours d'une période donnée.

L'article 54 sera libellé comme suit:

L'éventualité couverte sera l'incapacité à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il

Artikel 44 erhält folgende Fassung:

Der Gesamtwert der Leistungen nach Artikel 42 hat 2 vom Hundert des Lohnes eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 66, vervielfacht mit der Zahl der Kinder aller Einwohner, zu sein.

Artikel 48 erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Arbeitnehmergruppen, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer in diesen Gruppen, oder
- b) alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden, und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer in diesen Gruppen.

Artikel 49 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

(2) Zur ärztlichen Betreuung gehören mindestens

- a) Betreuung vor, während und nach der Niederkunft durch Ärzte oder geprüfte Hebammen,
- b) Krankenhauspflege, soweit erforderlich, und
- c) Gewährung von Arzneien und Heilmitteln, wobei die Leistungsempfängerin oder der für sie Unterhaltspflichtige zur Beteiligung an den Kosten verpflichtet werden kann. Die Vorschriften über die Beteiligung dürfen keine zu hohe Belastung verursachen und der Anteil der Leistungsempfängerin oder des für sie Unterhaltspflichtigen darf 25 vom Hundert im Durchschnitt nicht übersteigen. Ist die Kostenbeteiligung der Leistungsempfängerin oder des für sie Unterhaltspflichtigen für jede Verordnung auf einen einheitlichen Betrag festgesetzt, so darf der Gesamtbetrag, der von allen geschützten Personen aufgebracht wird, 25 vom Hundert der Gesamtkosten innerhalb einer bestimmten Zeit nicht übersteigen.

Artikel 54 erhält folgende Fassung:

Der gedeckte Fall ist ein vorgeschriebener Grad der Minderung der Fähigkeit zur Ausübung einer Erwerbs-

which inability is likely to be permanent or to persist after the exhaustion of sickness benefit. Provided that the prescribed extent of such inability shall not exceed two-thirds.

Article 55, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 56 shall read:

1. The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the prescribed classes of persons determined in accordance with subparagraphs (a) or (b) of Article 55, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 57.

2. Measures shall be taken to provide for functional and vocational rehabilitation services, and to maintain appropriate facilities to assist handicapped persons in obtaining suitable work, including placement services, assistance in helping them transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 61, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

- (a) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees; or

est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie. Toutefois, le degré prescrit de cette inaptitude ne devra pas dépasser deux tiers.

L'article 55, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés,
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

L'article 56 sera libellé comme suit:

1. La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit:

- (a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- (b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 55, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 57.

2. Des mesures doivent être prises pour assurer le fonctionnement de services de réadaptation fonctionnelle et professionnelle, et pour maintenir des facilités en vue d'aider les personnes diminuées à trouver un emploi convenable, notamment des services de placement, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

L'article 61, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit:

Les personnes protégées doivent comprendre:

- (a) soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

tätigkeit, wenn die Minderung voraussichtlich dauernd ist oder nach Wegfall des Krankengeldes fortbesteht. Der vorgeschriebene Grad der Minderung darf zwei Drittel nicht übersteigen.

Artikel 55 Buchstaben a und b erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder

Artikel 56 erhält folgende Fassung:

(1) Die Leistung hat eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung zu sein, die berechnet wird

- a) nach Artikel 65 oder 66, wenn Gruppen von Arbeitnehmern oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind, oder

- b) nach Artikel 67, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen. Eine vorgeschriebene Leistung ist jedoch den vorgeschriebenen Gruppen von Personen nach Artikel 55 Buchstabe a oder b ohne Bedürftigkeitsprüfung zu gewährleisten, wobei die Voraussetzungen für die Erfüllung der Wartezeit nicht strenger sein dürfen als nach Artikel 57 Absatz 1.

(2) Es sind Maßnahmen zu treffen, um Einrichtungen zur funktionellen und beruflichen Rehabilitation bereitzustellen, und es sind geeignete Möglichkeiten vorzusehen, um Behinderten bei der Erlangung einer angemessenen Beschäftigung zu helfen; hierzu gehören namentlich Einrichtungen für Arbeitsvermittlung und Hilfe bei Umzug in ein anderes Gebiet, um dort eine zumutbare Beschäftigung zu finden, sowie andere damit in Zusammenhang stehende Einrichtungen.

Artikel 61 Buchstaben a und b erhält folgende Fassung:

Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen

- a) die Ehefrauen und Kinder Unterhaltspflichtiger in vorgeschriebenen Gruppen von Arbeitnehmern, die zusammen mindestens 80 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, oder

(b) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents; or

(b) soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

b) die Ehefrauen und Kinder Unterhaltspflichtiger in vorgeschriebenen Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30 vom Hundert aller Einwohner bilden, oder

Article 62, paragraph (b), shall read:

L'article 62, alinéa (b), sera libellé comme suit:

Artikel 62 Buchstabe b erhält folgende Fassung:

(b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the wives and children of breadwinners in the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs (a) or (b) of Article 61, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 63.

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résidant et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux épouses et aux enfants de soutiens de famille appartenant aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 61, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 63.

b) nach Artikel 67, wenn alle Witwen und Kinder, die Einwohner sind und deren Mittel während der Dauer des Falles vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen, geschützt sind. Eine vorgeschriebene Leistung ist jedoch den Ehefrauen und Kindern Unterhaltspflichtiger in den vorgeschriebenen Gruppen von Personen nach Artikel 61 Buchstabe a oder b ohne Bedürftigkeitsprüfung zu gewährleisten, wobei die Voraussetzungen für die Erfüllung der Wartezeit nicht strenger sein dürfen als nach Artikel 63 Absatz 1.

SCHEDULE TO PART XI
Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children.	50
IV	Unemployment	Man with wife and two children.	50
V	Old age	Man with wife of pensionable age.	45
VI	Employment injury: Incapacity for work	Man with wife and two children.	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children.	
	(a) general		(a) 50
	(b) if constant aid needed		(b) 66 ^{2/3}
	Survivors	Widow with two children.	45
VIII	Maternity	Woman.	50
IX	Invalidity	Man with wife and two children	50
X	Survivors	Widow with two children (or two children if widow's pension conditional on her being incapable of self-support).	45

TABLEAU ANNEXE À LA PARTIE XI
Paiements périodiques aux bénéficiaires-types

Partie	Eventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	45
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles: Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et deux enfants	
	(a) en général		(a) 50
	(b) lorsque l'invalidé a besoin d'aide constante		(b) 66 ^{2/3}
	Survivants	Veuve ayant deux enfants	45
VIII	Maternité	Femme	50
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
X	Survivants	Veuve ayant deux enfants (ou deux enfants lorsque la pension de veuve n'est versée que lorsque celle-ci n'est pas en mesure de subvenir à ses propres besoins)	45

TABELLE ZU TEIL XI
Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an die Typen von Leistungsempfängern

Teil	Fall	Typus des Leistungsempfängers	Hundert- satz
III	Krankheit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
IV	Arbeitslosigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
V	Alter	Mann mit Ehefrau im Rentenalter	45
VI	Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: Arbeitsunfähigkeit Erwerbsunfähigkeit	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
	a) allgemein		a) 50
	b) falls dauernde Hilfe erforderlich		b) 66% *
	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern	45
VIII	Mutterschaft	Frau	50
IX	Invaldität	Mann mit Ehefrau und 2 Kindern	50
X	Hinterbliebene	Witwe mit 2 Kindern (oder 2 Kinder, falls die Witwenrente davon abhängt, daß die Witwe unfähig ist, selbst für ihren Unterhalt zu sorgen)	45

Article 74, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of these Acts. This report shall include:

(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of these Acts covered by the ratification; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

(i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b); as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall furnish to the Secretary-General,

L'article 74, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit:

1. Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application de ces instruments. Ce rapport fournira:

(a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions desdits instruments visées par la ratification; et

(b) les preuves que ledit Etat membre a satisfait aux exigences statistiques formulées par:

(i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b), quant au nombre des personnes protégées;

(ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;

(iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et

(iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole fournira au Secrétaire Général, à la demande

Artikel 74 Absätze 1 und 2 erhält folgende Fassung:

(1) Jeder Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, legt dem Generalsekretär einen jährlichen Bericht über die Anwendung dieser Übereinkünfte vor. Der Bericht hat zu enthalten:

a) vollständige Auskünfte über die Rechtsvorschriften, die den von der Ratifikation erfaßten Bestimmungen dieser Übereinkünfte Wirksamkeit verleihen, und

b) Nachweis über die Erfüllung der statistischen Erfordernisse folgender Bestimmungen:

i) Artikel 9 Buchstabe a, b oder c, Artikel 15 Buchstabe a oder b, Artikel 21 Buchstabe a oder b, Artikel 27 Buchstabe a oder b, Artikel 33, Artikel 41 Buchstabe a oder b, Artikel 48 Buchstabe a oder b, Artikel 55 Buchstabe a oder b, Artikel 61 Buchstabe a oder b in bezug auf die Zahl der geschützten Personen,

ii) Artikel 44, 65, 66 oder 67 in bezug auf das Ausmaß der Leistungen,

iii) Artikel 24 Absatz 2 in bezug auf die Dauer der Leistungen bei Arbeitslosigkeit und

iv) Artikel 70 Absatz 2 in bezug auf den Anteil der Mittel aus den Versicherungsbeiträgen der geschützten Arbeitnehmer.

Die Nachweise werden möglichst in der vom Ausschuß vorgeschlagenen Art und Reihenfolge erbracht.

(2) Jeder Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, erteilt dem Generalsekretär

if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of these Acts covered by its ratification.

Article 75 shall read:

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether each member State which has ratified the Code and this Protocol has complied with the obligations of the Code and the Protocol that it has accepted.

2. If the Committee of Ministers considers that a member State which has ratified the Code and this Protocol is not complying with its obligations under these Acts, it shall invite the said member State to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code and the Protocol thereto which such Member has not specified in its ratification of the Code and the Protocol in virtue of Article 3 or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 79 shall read:

1. After the entry into force of this Protocol, the Committee of Ministers may invite any State not being a Member of the Council of Europe to accede to the Protocol. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Protocol with regard to ratification.

2. A State shall accede to this Protocol by depositing an instrument of accession with the Secretary-General. This Protocol shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Protocol for member States which have ratified the Protocol.

Article 80 shall read:

1. The Code and/or this Protocol shall apply to the metropolitan territory of each member State for which it is in force and of each acceding State. Each member State or each acceding State may, at the time of signature or

de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont il applique les dispositions desdits instruments visées par la ratification.

L'article 75 sera libellé comme suit:

1. Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole s'est conformé aux obligations qu'il assume en vertu desdits instruments.

2. Si le Comité des Ministres estime qu'un Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole n'exécute pas les obligations assumées par lui en vertu desdits instruments, il invitera ledit Etat membre à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

L'article 76 sera libellé comme suit:

Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code et du Protocole qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

L'article 79 sera libellé comme suit:

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Comité des Ministres pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Protocole.

2. L'adhésion d'un Etat au présent Protocole s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général. Le Protocole entrera en vigueur, pour un Etat adhérent, un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

3. Les obligations et les droits d'un Etat adhérent seront les mêmes que ceux qui sont prévus par le présent Protocole pour les Etats membres qui l'ont ratifié.

L'article 80 sera libellé comme suit:

1. Le Code et (ou) le présent Protocole s'appliqueront au territoire métropolitain de chaque Etat membre pour lequel ils sont en vigueur et de chaque Etat adhérent. Tout Etat membre ou tout Etat adhérent pourra, au

auf Verlangen weitere Auskünfte über die Anwendung der von der Ratifikation erfaßten Bestimmungen dieser Übereinkünfte.

Artikel 75 erhält folgende Fassung:

(1) Das Ministerkomitee beschließt, allenfalls nach Konsultierung der Beratenden Versammlung, mit Zweidrittelmehrheit nach Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarates darüber, ob jeder Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, seine Verpflichtungen aus diesen Übereinkünften erfüllt.

(2) Ist das Ministerkomitee der Ansicht, daß ein Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, seine Verpflichtungen aus diesen Übereinkünften nicht erfüllt, so lädt es diesen Mitgliedstaat ein, die Maßnahmen zu treffen, die es zur Erfüllung der Verpflichtungen für erforderlich hält.

Artikel 76 erhält folgende Fassung:

Jeder Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, übersendet dem Generalsekretär alle zwei Jahre einen Bericht über den Stand seiner Rechtsvorschriften und seiner Praxis in bezug auf die Bestimmungen der Teile II bis X der Ordnung und des Protokolls, die er nach Artikel 3 bei der Ratifikation oder bei einer späteren Notifikation nach Artikel 4 nicht angegeben hat.

Artikel 79 erhält folgende Fassung:

(1) Nach Inkrafttreten dieses Protokolls kann das Ministerkomitee jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, dem Protokoll beizutreten. Für den Beitritt gelten die gleichen Voraussetzungen und das gleiche Verfahren, wie sie das Protokoll für die Ratifikation vorsieht.

(2) Der Beitritt eines Staates zu diesem Protokoll erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär. Das Protokoll tritt für den beitretenden Staat ein Jahr nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

(3) Der beitretende Staat hat die gleichen Pflichten und Rechte, wie sie dieses Protokoll für die Mitgliedstaaten vorsieht, die es ratifiziert haben.

Artikel 80 erhält folgende Fassung:

(1) Die Ordnung und (oder) dieses Protokoll finden auf das Mutterland jedes Mitgliedstaats, für den sie in Kraft sind, und jedes beitretenden Staates Anwendung. Jeder Mitgliedstaat oder jeder beitretende Staat

of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Each member State ratifying the Code and/or this Protocol or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that the Code and/or this Protocol shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3. Any member State for which the Code or the Code and this Protocol is in force or any acceding State may, at such time as it can denounce the Code and/or this Protocol in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code and/or the Protocol shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code and/or the Protocol has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 81 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol and each State which has acceded to them may denounce the Code and the Protocol or only the Protocol or any one or more of Parts II to X of these Acts only at the end of a period of five years from the date on which the Code and/or the Protocol thereto entered into force respectively for such a member State or acceding State, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code and/or of the Protocol in respect of the other member States which have ratified them or in respect of the other States which have acceded to them, provided that at all times there are not less than three such member States or acceding States Parties to the Code and not less than three such member States or acceding States Parties to the Protocol.

moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout Etat membre ratifiant le Code et (ou) le présent Protocole ou tout Etat adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliqueront à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.

3. Tout Etat membre pour lequel le Code ou le Code et le présent Protocole sont en vigueur, ou tout Etat adhérent, pourra, pendant les périodes au cours desquelles il peut dénoncer le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole cessent d'être applicables à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels il a appliqué le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

L'article 81 sera libellé comme suit:

Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole ou tout Etat y ayant adhéré ne pourra dénoncer le Code et le Protocole ou seulement le Protocole, ou l'une ou plusieurs des parties II à X desdits instruments, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code et (ou) le Protocole sont entrés en vigueur pour cet Etat membre ou cet Etat adhérent, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans, et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code et (ou) du Protocole à l'égard des autres Etats membres les ayant ratifiés ou des autres Etats y ayant adhéré, sous réserve que le nombre de ces Parties ne soit jamais inférieur à trois pour le Code et à trois pour le Protocole.

kann bei der Unterzeichnung oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in einer an den Generalsekretär gerichteten Erklärung das Hoheitsgebiet bezeichnen, das für diesen Zweck als sein Mutterland gilt.

(2) Jeder ratifizierende Mitgliedstaat und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder später dem Generalsekretär notifizieren, daß die Ordnung und (oder) das Protokoll ganz oder teilweise und vorbehaltlich der in der Notifikation bezeichneten Änderungen auf einen Teil seines Mutterlandes, der nicht bereits nach Absatz 1 bezeichnet wurde, oder auf jedes andere Hoheitsgebiet erstreckt werden, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt. Die in dieser Notifikation bezeichneten Änderungen können durch eine spätere Notifikation aufgehoben oder ergänzt werden.

(3) Jeder Mitgliedstaat, für den die Ordnung oder die Ordnung und dieses Protokoll in Kraft sind, und jeder beitretende Staat kann innerhalb der Frist, in der er die Ordnung und (oder) das Protokoll nach Artikel 81 kündigen kann, dem Generalsekretär notifizieren, daß die Ordnung und (oder) das Protokoll auf einen Teil seines Mutterlandes oder auf ein anderes Hoheitsgebiet, auf das er die Ordnung und (oder) das Protokoll nach Absatz 2 erstreckt hat, nicht mehr Anwendung finden.

Artikel 81 erhält folgende Fassung:

Jeder Mitgliedstaat, der die Ordnung und dieses Protokoll ratifiziert hat, und jeder Staat, der diesen Übereinkünften beigetreten ist, können die Ordnung und das Protokoll oder nur das Protokoll oder einen oder mehrere der Teile II bis X dieser Übereinkünfte erst nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Tag, an dem die Ordnung und (oder) das Protokoll für den Mitgliedstaat oder beitretenden Staat in Kraft getreten sind, oder jeweils nach weiteren fünf Jahren mit einjähriger Frist durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung berührt nicht die Gültigkeit der Ordnung und (oder) des Protokolls in bezug auf die anderen Mitgliedstaaten, die diese Übereinkünfte ratifiziert haben, oder in bezug auf die anderen Staaten, die ihnen beigetreten sind, es sei denn, daß deren Anzahl in bezug auf die Ordnung und in bezug auf das Protokoll weniger als drei beträgt.

Article 82 shall read:

The Secretary-General shall notify the member States of the Council, the Government of any acceding State and the Director-General of the International Labour Office:

- (i) of the date of entry into force of this Protocol and the names of any member States who ratify it;
- (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- (iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; and
- (iv) of any notice received in accordance with Article 81.

Section II

1. No member State of the Council of Europe shall sign or ratify this Protocol without having simultaneously or previously signed or ratified the European Code of Social Security.

2. No State shall accede to this Protocol without having simultaneously or previously acceded to the European Code of Social Security.

Section III

1. This Protocol shall be open to signature by the member States. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Section IV, paragraph 4.

2. This Protocol shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Protocol shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

Section IV

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2 of the Code as amended by the Protocol shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

L'article 82 sera libellé comme suit:

Le Secrétaire Général notifiera aux Etats membres du Conseil, au gouvernement de tout Etat adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des Etats membres qui l'auront ratifié;
- (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- (iii) toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- (iv) tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Titre II

1. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer ou ratifier le présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, signé ou ratifié le Code européen de Sécurité sociale.

2. Aucun Etat ne pourra adhérer au présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, adhéré au Code européen de Sécurité sociale.

Titre III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 du titre IV.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Titre IV

1. Tout signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2 du Code, modifié par le présent Protocole, soumettra avant la ratification au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du présent Protocole.

Artikel 82 erhält folgende Fassung:

Der Generalsekretär notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarates, der Regierung jedes beitretenden Staates und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

- i) den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls und die Namen der Mitgliedstaaten, die es ratifiziert haben,
- ii) die Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde nach Artikel 79 und den Eingang jeder dazu gehörigen Notifikation,
- iii) den Eingang jeder Notifikation nach den Artikeln 4 und 80 sowie
- iv) den Eingang jeder Kündigung nach Artikel 81.

Abschnitt II

(1) Ein Mitgliedstaat des Europarates kann dieses Protokoll nur dann unterzeichnen oder ratifizieren, wenn er gleichzeitig oder vorher die Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit unterzeichnet oder ratifiziert hat.

(2) Ein Staat kann diesem Protokoll nur dann beitreten, wenn er gleichzeitig oder vorher der Europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit beigetreten ist.

Abschnitt III

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, gegebenenfalls nach zustimmendem Beschluß des Ministerkomitees nach Abschnitt IV Absatz 4, beim Generalsekretär hinterlegt.

(2) Dieses Protokoll tritt ein Jahr nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichner, der dieses Protokoll später ratifiziert, tritt es ein Jahr nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Abschnitt IV

(1) Jeder Unterzeichner, der sich auf Artikel 2 Absatz 2 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls berufen will, legt vor der Ratifikation dem Generalsekretär einen Bericht darüber vor, inwieweit sein System der Sozialen Sicherheit diesem Protokoll entspricht.

Such report shall include a statement of:

- (a) the relevant laws and regulations; and
- (b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in the following provisions of the Code as amended by this Protocol:

(i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b), as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and

- (c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3 of the Code as amended by this Protocol.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3 of the Code. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of social security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Protocol.

5. If the Committee of Ministers decides that the said social security scheme is not in conformity with the provisions of this Protocol, it shall so inform the Signatory concerned and

Ce rapport comportera un exposé:

- (a) de la législation existant en la matière; et

(b) des preuves que le signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par les dispositions suivantes du Code modifié par le présent Protocole:

(i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b) quant au nombre des personnes protégées;

(ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;

(iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et

(iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et

- (c) de tous les éléments dont le signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Code, modifié par le présent Protocole.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Le signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Protocole.

3. Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du Code. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

4. Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit signataire est conforme aux dispositions du présent Protocole.

5. S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du présent Protocole, le Comité des Ministres en informera le signataire intéressé et pourra lui

Der Bericht hat zu enthalten eine Zusammenfassung

- a) der einschlägigen Rechtsvorschriften und

b) der Nachweise, daß der Unterzeichner die statistischen Erfordernisse folgender Bestimmungen der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls erfüllt:

i) Artikel 9 Buchstabe a, b oder c, Artikel 15 Buchstabe a oder b, Artikel 21 Buchstabe a, Artikel 27 Buchstabe a oder b, Artikel 33, Artikel 41 Buchstabe a oder b, Artikel 48 Buchstabe a oder b, Artikel 55 Buchstabe a oder b, Artikel 61 Buchstabe a oder b in bezug auf die Zahl der geschützten Personen,

ii) Artikel 44, 65, 66 oder 67 in bezug auf das Ausmaß der Leistungen,

iii) Artikel 24 Absatz 2 in bezug auf die Dauer der Leistungen bei Arbeitslosigkeit,

iv) Artikel 70 Absatz 2 in bezug auf den Anteil der Mittel aus den Versicherungsbeiträgen der geschützten Arbeitnehmer und

- c) aller Umstände, die der Unterzeichner nach Artikel 2 Absätze 2 und 3 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls berücksichtigen will.

Die Nachweise werden möglichst in der vom Ausschuß vorgeschlagenen Art und Reihenfolge erbracht.

(2) Der betreffende Unterzeichner erteilt dem Generalsekretär auf Verlangen weitere Auskünfte über die Übereinstimmung seines Systems der Sozialen Sicherheit mit diesem Protokoll.

(3) Der Bericht und die weiteren Auskünfte werden vom Ausschuß unter Berücksichtigung des Artikels 2 Absatz 3 der Ordnung geprüft. Der Ausschuß legt dem Ministerkomitee einen Bericht mit seiner Stellungnahme vor.

(4) Das Ministerkomitee beschließt nach Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarates mit Zweidrittelmehrheit darüber, ob das System der Sozialen Sicherheit des betreffenden Unterzeichners mit diesem Protokoll übereinstimmt.

(5) Beschließt das Ministerkomitee, daß dieses System der Sozialen Sicherheit mit diesem Protokoll nicht übereinstimmt, so teilt es dies dem betreffenden Unterzeichner mit; es kann

may make recommendations as to how such conformity may be effected.

adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.

ihm Empfehlungen geben, wie die Übereinstimmung erreicht werden kann

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

DONE at Strasbourg, this 16th day of April 1964 in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director-General of the International Labour Office.

FAIT à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

GESCHEHEN zu Straßburg am 16. April 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jedem unterzeichnenden Staat und beitretenden Staat sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Abschriften.

For the GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ÖSTERREICH:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ZYPERN:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS DANEMARK:

Mogens Warberg

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Für die REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND:

Felician Prill

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE GRÈCE:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS GRIECHENLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ISLAND:

For the GOVERNMENT
OF IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT
D'IRLANDE:

Für die REGIERUNG
VON IRLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Für die REGIERUNG
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Alessandro Marieni

For the GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG:

Für die REGIERUNG
DES GROSSHERZOGTUMS
LUXEMBURG:

Pierre Wurth

For the GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS
DER NIEDERLANDE:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF NORWAY:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS NORWEGEN:

Knut Frydenlund

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE SUÈDE:

Arne Fältheim

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN:

For the GOVERNMENT
OF THE SWISS CONFEDERATION:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Für die REGIERUNG
DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT:

For the GOVERNMENT
OF THE TURKISH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK TURKEI:

For the GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Für die REGIERUNG
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES
GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

Addendum 2 shall read:

**Supplementary Services
or Advantages****Part II****Medical care**

1. Medical supervision or treatment as required, maintenance, nursing and other auxiliary services in convalescent homes, spas, and preventoria and similar institutions for the prevention of tuberculosis, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.

2. Conservative dental care for all persons protected, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent except in the case of children and expectant mothers.

3. Dental prostheses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the prostheses supplied to the extent of one-half.

4. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, nursing and all auxiliary services required, without limit of duration.

5. Home nursing and domestic aid, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to an extent that will not involve hardship.

6. Eye-glasses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the eye-glasses supplied to the extent of one-half.

7. Hearing aids, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the hearing aids supplied to the extent of one-half.

8. Artificial limbs and other major medical or surgical supplies, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the supplies received to the extent of one-half.

9. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care

L'addendum 2 sera libellé
comme suit:**Avantages supplémentaires****Partie II****Soins médicaux**

1. Le contrôle médical ou le traitement médical selon le besoin, l'entretien, les soins d'infirmières et autres soins annexes dans les maisons de convalescence, de cure et les preventoria et établissements similaires pour la prévention de la tuberculose; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.

2. Les soins dentaires d'entretien pour toutes les personnes protégées; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent, sauf dans le cas des enfants et des femmes enceintes.

3. Les prothèses dentaires; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des prothèses fournies jusqu'à concurrence de la moitié.

4. Les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon le besoin, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires, sans limite de durée.

5. Les soins d'infirmières à domicile et l'aide ménagère; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus dans la mesure où cette participation n'entraîne pas une trop lourde charge.

6. La fourniture de lunettes; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des lunettes fournies jusqu'à concurrence de la moitié.

7. La fourniture d'appareils acoustiques; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des appareils fournis jusqu'à concurrence de la moitié.

8. La fourniture de membres artificiels et autres appareils médicaux ou chirurgicaux essentiels; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des fournitures reçues jusqu'à concurrence de la moitié.

9. Lorsque la participation du bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures, le total des paiements effectués par toutes les

Beilage 2 erhält folgende Fassung:

Zusätzliche Leistungen**Teil II****Ärztliche Betreuung**

1. Ärztliche Überwachung oder Behandlung nach Bedarf, Unterbringung, Pflege und die damit zusammenhängende Betreuung in Genesungsheimen, Kuranstalten und in Einrichtungen für die Verhütung von Tuberkulose; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, bis zu einem Drittel der Betreuungskosten zu übernehmen.

2. Konservierende Zahnbehandlung für alle geschützten Personen; der Leistungsempfänger, mit Ausnahme von Kindern und werdenden Müttern, oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, bis zu 25 vom Hundert der Betreuungskosten zu übernehmen.

3. Zahnersatz; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, die Kosten des Zahnersatzes bis zur Hälfte zu übernehmen.

4. Betreuung im Krankenhaus einschließlich der Unterbringung, Betreuung durch praktische Ärzte oder durch Fachärzte, Pflege und die damit zusammenhängende notwendige Betreuung ohne zeitliche Begrenzung.

5. Pflege zu Hause und Haushaltshilfe; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, einen Teil der Betreuungskosten zu übernehmen, soweit dadurch keine zu hohe Belastung entsteht.

6. Brillen; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, die Kosten der Brillen bis zur Hälfte zu übernehmen.

7. Hörgeräte; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, die Kosten der Hörgeräte bis zur Hälfte zu übernehmen.

8. Körperersatzstücke und andere größere ärztliche oder chirurgische Heil- und Hilfsmittel; der Leistungsempfänger oder der für ihn Unterhaltspflichtige kann verpflichtet werden, die Kosten der Heil- und Hilfsmittel bis zur Hälfte zu übernehmen.

9. Ist die Kostenbeteiligung des Leistungsempfängers oder des für ihn Unterhaltspflichtigen für jeden Fall der Betreuung oder jede Verordnung von Arzneien mit einem einheitlichen Betrag festgesetzt, so darf der Ge-

referred to in items 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 8 shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

10. The provision of medical care to the extent stipulated in Article 10 of the Code as amended by this Protocol, without qualifying period.

Part III

Sickness benefit

11. Sickness benefit at a rate not lower than that specified in Article 16 of the Code, without limit of duration.

Part IV

Unemployment benefit

12. Unemployment benefit at a rate not lower than that specified in Article 22 of the Code, without limit of duration, where recourse is had to Article 21 (a) of the Code as amended by the Protocol for the purpose of ratification.

13. Benefits for workers who are unable to claim the right to them under the normal provisions of the law or who have exceeded the period during which benefits are normally paid.

Part V

Old-age benefit

14. Old-age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol:

- (a) under paragraph 2 of Article 29 of the Code or where the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 29 of the Code, after ten years of residence; and
- (b) under paragraph 5 of Article 29 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VI

Employment injury benefit

15. Vocational rehabilitation for victims of employment injury.

personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées aux numéros 1, 2, 3, 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

10. Les soins médicaux, dans la mesure définie à l'article 10 du Code, modifié par le présent Protocole, sans condition de stage.

Partie III

Indemnités de maladie

11. L'indemnité de maladie, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 16 du Code, sans limite de durée.

Partie IV

Prestations de chômage

12. La prestation de chômage, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 22 du Code, sans limite de durée, lorsqu'il est recouru à l'article 21 (a) du Code, modifié par le présent Protocole, aux fins de ratification.

13. Des prestations pour les travailleurs qui n'ont pas la possibilité d'ouvrir le droit selon les dispositions normales de la loi ou qui ont dépassé la période de paiement des prestations normales.

Partie V

Prestations de vieillesse

14. La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole;

- (a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 du Code, après dix années de résidence; et
- (b) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29 du Code, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie VI

Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

15. La rééducation professionnelle des victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

samtbetrag, der von allen geschützten Personen für jede der unter den Nummern 1, 2, 3, 5, 6, 7 oder 8 angeführten Leistungen aufgebracht wird, den vorgeschriebenen Hundertsatz der Gesamtkosten für diese Leistung innerhalb einer bestimmten Zeit nicht übersteigen.

10. Ärztliche Betreuung nach Artikel 10 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls ohne Wartezeit.

Teil III

Krankengeld

11. Krankengeld nach Artikel 16 der Ordnung ohne zeitliche Begrenzung.

Teil IV

Leistungen bei Arbeitslosigkeit

12. Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach Artikel 22 der Ordnung ohne zeitliche Begrenzung, wenn für die Ratifikation Artikel 21 Buchstabe a der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls herangezogen wird.

13. Leistungen für Arbeitnehmer, die nach den gesetzlichen Regelbestimmungen keine Leistungen beanspruchen können oder die für den Regelfall festgelegte Leistungsdauer überschritten haben.

Teil V

Leistungen bei Alter

14. Leistungen bei Alter in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 28 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls

- a) nach Artikel 29 Absatz 2 der Ordnung oder, wenn die Gewährung der Leistung nach Artikel 28 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls von einer Wohnzeit abhängt und sich das Mitglied nicht auf Artikel 29 Absatz 3 der Ordnung beruft, nach zehn Wohnjahren, und
- b) nach Artikel 29 Absatz 5 der Ordnung, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit der geschützten Person vorgeschrieben sind.

Teil VI

Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

15. Berufliche Rehabilitation für die Opfer von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

16. Periodical payments to the ascendants of a breadwinner protected, in case of death due to employment injury of the breadwinner, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be, provided that the periodical payments need not exceed the amount that was contributed by the breadwinner towards the maintenance of the ascendants.

17. Periodical payments to the survivors of a breadwinner protected, in case of death not due to employment injury, where the breadwinner was in receipt of a pension in respect of total or serious loss of earning capacity; such payments to survivors shall be in conformity with the requirements of the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol.

Part VIII

Maternity benefit

18. A birth grant or grants, or a periodical payment during the nursing of the child by the mother.

19. Periodical payments, in accordance with the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol, for the dependent wives of men in the classes protected, amounting to at least 50 per cent of the benefit specified in Article 50 of the Code as amended by this Protocol.

20. Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX

Invalidity benefit

21. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol:

- (a) under paragraph 2 of Article 57 of the Code or, where the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 57 of the Code, after five years of residence; and
- (b) for a person protected who by reason only of his advanced age

16. En cas de décès du soutien de famille protégé résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux ascendants du soutien de famille d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur de ce dernier ou du salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas, sous réserve que les paiements périodiques ne dépassent pas la somme versée par le soutien de famille aux fins d'entretien des ascendants.

17. En cas de décès du soutien de famille protégé dû à une cause autre qu'un accident du travail ou une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux survivants du soutien de famille lorsque celui-ci bénéficiait d'une pension au titre d'une perte totale ou d'une perte grave de la capacité de gain; ces paiements aux survivants doivent être calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole.

Partie VIII

Prestations de maternité

18. Une prime ou des primes de naissance, ou un paiement périodique pendant la période d'allaitement de l'enfant par sa mère.

19. Des paiements périodiques, calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole, aux épouses à charge des hommes appartenant aux catégories protégées, d'un montant au moins équivalent à 50 pour cent de la prestation mentionnée à l'article 50 du Code, modifié par le présent Protocole.

20. Des prestations de maternité sans condition de stage.

Partie IX

Prestations d'invalidité

21. La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole:

- (a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57 du Code, après cinq années de résidence; et
- (b) dans le cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions

16. Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an die Verwandten aufsteigender Linie eines geschützten Unterhaltspflichtigen, wenn dessen Tod die Folge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit ist, in Höhe von mindestens 20 vom Hundert des früheren Verdienstes des Unterhaltspflichtigen oder des Lohnes eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 65 oder 66 der Ordnung, wobei die regelmäßig wiederkehrenden Zahlungen den Betrag nicht übersteigen müssen, den der Unterhaltspflichtige für den Unterhalt der Verwandten aufsteigender Linie aufgewendet hat.

17. Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an die Hinterbliebenen eines geschützten Unterhaltspflichtigen, wenn dessen Tod nicht die Folge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit ist, der Unterhaltspflichtige aber Rente auf Grund von Erwerbsunfähigkeit oder einer erheblichen Minderung der Erwerbsfähigkeit bezogen hat; die Zahlungen an Hinterbliebene sind nach den einschlägigen Bestimmungen der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls zu berechnen.

Teil VIII

Leistungen bei Mutterschaft

18. Beihilfe bei Geburt oder eine regelmäßig wiederkehrende Zahlung für die Zeit, während der die Mutter das Kind stillt.

19. Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen nach den einschlägigen Bestimmungen der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls für die Ehefrauen von Männern der geschützten Gruppen in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 50 der Ordnung.

20. Leistungen bei Mutterschaft ohne Wartezeit.

Teil IX

Leistungen bei Invalidität

21. Leistungen bei Invalidität in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 56 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls

- a) im Falle des Artikels 57 Absatz 2 der Ordnung oder, wenn die Gewährung der Leistung nach Artikel 56 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls von einer Wohnzeit abhängt und sich das Mitglied nicht auf Artikel 57 Absatz 3 der Ordnung beruft, nach fünf Wohnjahren, und
- b) für eine geschützte Person, die nur wegen ihres vorgeschrittenen Al-

when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 57 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

22. Vocational rehabilitation for invalids.

Part X

Survivors' benefit

23. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol:

- (a) under paragraph 2 of Article 63 of the Code or, where the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 63 of the Code, after five years of residence;
- (b) to the persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 63 of the Code, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

24. Periodical payments to the invalid widower who is indigent of a woman breadwinner protected, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be.

Parts II, III, VI or X

25. Funeral benefit for economically active persons protected amounting to:

- (i) thirty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the sickness, employment injury or survivors' benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed thirty

prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 du Code pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

22. La réadaptation professionnelle des invalides.

Partie X

Prestations de survivants

23. La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole:

- (a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63 du Code, après cinq années de résidence;
- (b) dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 du Code pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.

24. Des paiements périodiques au veuf infirme et indigent d'une femme soutien de famille protégée, d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur du soutien de famille ou au salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas.

Parties II, III, VI ou X

25. Une prestation pour frais funéraires aux personnes actives protégées, s'élevant à:

- (i) soit trente fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait servi de base au calcul de la prestation de survivants, de l'indemnité de maladie, ou de la prestation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, selon le cas; tou-

ters bei Inkrafttreten der die Anwendung dieses Teiles in der Fassung des Protokolls ermöglichenden Bestimmungen die Voraussetzungen nach Artikel 57 Absatz 2 der Ordnung nicht erfüllt, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit der geschützten Person vorgeschrieben sind.

22 Berufliche Wiedereingliederung für Invalide.

Teil X

Leistungen an Hinterbliebene

23. Leistungen an Hinterbliebene in Höhe von mindestens 50 vom Hundert der Leistung nach Artikel 62 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls

- a) im Falle des Artikels 63 Absatz 2 der Ordnung oder, wenn die Gewährung der Leistung nach Artikel 62 der Ordnung in der Fassung dieses Protokolls von einer Wohnzeit abhängt und sich das Mitglied nicht auf Artikel 63 Absatz 3 der Ordnung beruft, nach fünf Wohnjahren, und
- b) für geschützte Personen, deren Unterhaltspflichtiger nur wegen seines vorgeschrittenen Alters bei Inkrafttreten der die Anwendung dieses Teiles in der Fassung dieses Protokolls ermöglichenden Bestimmungen die Voraussetzungen nach Artikel 63 Absatz 2 der Ordnung nicht erfüllt, vorbehaltlich der Bedingungen, die hinsichtlich der früheren Erwerbstätigkeit des Unterhaltspflichtigen vorgeschrieben sind.

24. Regelmäßig wiederkehrende Zahlungen an den bedürftigen invaliden Witwer einer geschützten Unterhaltspflichtigen in Höhe von mindestens 20 vom Hundert des früheren Verdienstes der Unterhaltspflichtigen oder des Verdienstes eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 65 oder 66 der Ordnung.

Teile II, III, VI oder X

25. Sterbegeld für die geschützten erwerbstätigen Personen in Höhe

- i) des Dreißigfachen des früheren Tagesverdienstes der geschützten Person, der jeweils zur Berechnung des Krankengeldes, der Leistung bei Arbeitsunfall oder Berufskrankheit oder der Leistung an Hinterbliebene dient oder gedient hätte; die Gesamtleistung braucht jedoch

times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or

- (ii) thirty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

Parts II or III

26. Funeral benefit for the dependent wives and children protected or for the dependent wives and children of the persons protected, amounting to:

- (i) fifteen times the daily previous earnings of the breadwinner protected which serve for the calculation of sickness benefit, provided that the total benefit need not exceed fifteen times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or
- (ii) fifteen times the daily wage of the ordinary adult male labourer determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

tefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à trente fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code;

- (ii) soit trente fois le salaire journalier du manoeuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.

Parties II ou III

26. Une prestation pour frais funéraires aux veuves et enfants à charge protégés ou aux veuves et enfants à charge de la personne protégée, s'élevant à:

- (i) soit quinze fois le gain journalier antérieur du soutien de famille qui sert de base au calcul de la prestation de maladie; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à quinze fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code;
- (ii) soit quinze fois le salaire journalier du manoeuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.

das Dreißigfache des Tagesverdienstes eines gelernten männlichen Arbeiters nach Artikel 65 der Ordnung nicht zu übersteigen; oder

- ii) des Dreißigfachen des Tagesverdienstes des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 66 der Ordnung.

Teile II oder III

26. Sterbegeld für die geschützten Ehefrauen und Kinder oder für die Ehefrauen und Kinder der geschützten Personen in Höhe

- i) des Fünfzehnfachen des früheren Tagesverdienstes des geschützten Unterhaltspflichtigen, der jeweils zur Berechnung des Krankengeldes dient; die Gesamtleistung braucht jedoch das Fünfzehnfache des Tagesverdienstes eines männlichen gelernten Arbeiters nach Artikel 65 der Ordnung nicht zu übersteigen; oder
- ii) des Fünfzehnfachen des Tagesverdienstes des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters nach Artikel 66 der Ordnung.

Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 16/70 — Erhöhung des Zollkontingents für Bananen)

Vom 9. September 1970

Auf Grund des § 77 Abs. 3 Nr. 2 Buchstabe a des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. I S. 529) verordnet die Bundesregierung:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der zur Zeit geltenden Fassung wird mit Wirkung vom 1. Januar 1970 im Anhang Zollkontingente 2 in der Bestimmung zu Tarifstelle 08.01 - B (Bananen usw.) in der Spalte 2 (Warenbezeichnung) die Mengenangabe „356 000 t“ ersetzt durch: „540 000 t“.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 9. September 1970

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Möller

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Vertrages
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande
über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit
Vom 12. August 1970

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. Mai 1970 zu dem Vertrag vom 21. Januar 1969 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 277) wird hiermit bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel 11

am 24. Juli 1970

in Kraft getreten ist.

Die Vertragsparteien haben am 11. Juli 1969 und 24. Juni 1970 einander mitgeteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Bonn, den 12. August 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen
Vom 27. August 1970

Das I. Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Streitkräfte im Felde,

das II. Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen der Streitkräfte zur See,

das III. Genfer Abkommen über die Behandlung der Kriegsgefangenen,

das IV. Genfer Abkommen zum Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten,

sämtlich vom 12. August 1949 (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 781) treten für

Jemen am 16. Januar 1971

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Dezember 1969 (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 18).

Bonn, den 27. August 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
 In Vertretung
 Frhr. v. Braun